

# **AHOLKU BATZORDEA**

## **LE COMITE CONSULTATIF**

### **1] Historikoa**

- 1.1 *Obragintza Publikoa eta Hizkuntza Kontseilua*
- 1.2 *Oinarrizko testuak*
  - *Erakunde Publikoaren araudien 22.garren artikulua*
  - *"Zergatien aurkezpena" dokumentuaren 4.garren paragrafoa*

### **2] Aholku Batzordearen antolaketa eta aktibitateak**

- 2.1 *Aholku batzordearen funtzioak*
- 2.2 *2005/2006 antolaketa*
- 2.3 *Antolatze-egutegia*
- 2.4 *Lanen abiatzea*
- 2.5 *Erakunde eta pertsona gomitatuak*
- 2.6 *Antolatze arauak*

### **1] Historikoa**

- 1.1 *Obragintza Publikoa eta Hizkuntza Kontseilua*

*2000ko abenduan, Estatuak, Akitania eskualdeak, Pirineo Atlantikoetako departamenduak, Baiona Angelu Miarritzeko hirigune elkargoak eta Euskal Herriko Hautetsien kontseiluak Euskal Herriko Hitzarmen Berezia izenpetzen dute. Hitzarmenak 70 egitasmo antolatzen ditu 10 ataletan.*

*Hitzarmen honen gauzatzeko, Estatuak, eskualdeak, departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta hautetsien kontseiluak hiru mailetan antolatua den ondoko egitura marbxan jarri dute :*

- *Obragintza Publiko bat ; podere publikoek osatuta eta hizkuntza politika bati dagozkion erabakien arduraduna,*
- *Obragileak, publikoak edo elkarteak, proiektuen gauzatzeko*
- *Koordinazio, proposamen eta ikerketa*

### **1] Rappel**

- 1.3 *Articulation Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) – Conseil de la langue*
- 1.4 *Textes de référence existants*
  - *L'article 22 des statuts de l'Office Public*
  - *Paragraphe 4 du document "Exposé des motifs"*

### **2] Mise en place et activités du Comité Consultatif**

- 2.1 *Fonctions du Comité Consultatif*
- 2.2 *Organisation 2005/2006*
- 2.3 *Calendrier de mise en place*
- 2.4 *Démarrage des activités*
- 2.5 *Organismes et personnes associés*
- 2.6 *Modalités d'organisation*

### **1] Rappel**

- 1.1 *Articulation Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) – Conseil de la langue*

En décembre 2000, l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, la communauté d'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz et le conseil des élus du Pays Basque signent la convention spécifique Pays Basque (CSPB) prenant en compte 70 opérations au sein de 10 volets, dont le volet linguistique.

Pour mettre en œuvre ce dernier, l'Etat, la région, le département, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque (SISCB) et le conseil des élus ont mis en place le dispositif suivant organisé à trois niveaux :

- *Une maîtrise d'ouvrage publique (MOP), responsable des choix de politique linguistique et composée des membres de la puissance publique,*
- *Des maîtrises d'œuvre, associatives ou publiques, chargées d'initier ou réaliser les projets*

*tresna bat : hizkuntza kontseilua*

*Hizkuntza Kontseilua 2001ko uztailan sortua izan da ; 1901 legeko elkarte bat bezala antolatua zen eta ondoko eragileak biltzen zituen :*

- *elkarateak,*
- *adituak,*
- *Obragintza Publikoko ordezkariak, haiek galdeginik aholku podere batekin*

*Tresna honen eginbeharrak ziren :*

- *Euskararen garapen ildoan ari ziren eragileen koordinazioa segurtatu*
- *Abisuak eta proposamenak agintariei helarazi (besteak beste hizkuntzaren estatutuari buruz)*
- *Bideratuak ziren planak eta proiektuak segitu eta emaitzak aztertu; behar ziren aldaketak proposatu eta erabakien gauzatzea beilatu*

*Hizkuntza Kontseiluak 120 000 €-ko aurrekontu bat bazuen, Estadoak, Eskualdeak eta Departamenduak diruztatzen zutelarik Hitzarmen Bereziko atal baten bidez.*

## *1.2 Oinarrizko testuak*

- *Erakunde Publikoaren araudien 22.garren artikulua*

- Un dispositif local de coordination, de proposition et d'expertise : le conseil de la langue

Le conseil de la langue a été créé en association loi 1901 en juillet 2001 et regroupait en son sein l'ensemble des acteurs :

- associations,
- experts,
- représentants de la MOP siégeant à leur demande avec voix consultative

Les missions de cet outil étaient les suivantes :

- Assurer la coordination entre les différents acteurs concernés par le développement de la langue basque
- Formuler des avis et propositions aux autorités compétentes en matière linguistique et notamment au sujet du statut de la langue basque
- Suivre et évaluer les plans mis en œuvre, proposer les réactualisations nécessaires et veiller à la réalisation des décisions

Le conseil de la langue était doté d'un budget de l'ordre de 120 000 € dont le financement faisait l'objet d'une des dix opérations du volet linguistique de la CSPB (Etat, Région, département à trois tiers).

## 1.2 Textes de référence existants

- L'article 22 des statuts de l'Office Public

### **ARTICLE 22 - COMITE CONSULTATIF**

Afin d'être aidé dans l'exercice de sa mission, le Groupement sollicitera la contribution d'un comité consultatif qui pourra produire des avis sur les activités du groupement, formuler des propositions et des préconisations en matière de politique linguistique et participer à l'élaboration d'outils stratégiques.

### **22. ATALA – AHOLKU BATZORDEA**

*Bere eginbideak ongi betetzeko, Erakundeak aholku batzorde baten laguntza eskatuko du, Erakundearen ekintzetaz abisuak emanen dituen, proposamenak eta gomendioak hizkuntza politika gaietaz eginen eta estrategia tresnen ekoizpenean parte hartuko.*

- *"Zergatien aurkezpena" dokumentuaren 4.garren paragrafoa*

- Paragraphe 4 du document "Exposé des motifs"

#### **4) Le comité consultatif du GIP : « le conseil de la langue »**

Afin d'être aidé dans l'exercice de ses missions, de s'appuyer sur le savoir-faire et l'expérience acquise par de nombreux opérateurs travaillant dans le domaine de l'action linguistique, et d'inscrire l'élaboration de la Politique Linguistique dans une démarche participative ouverte aux opérateurs non institutionnels, le GIP souhaite installer et animer un organe consultatif associant opérateurs et experts de l'action linguistique, selon les modalités suivantes :

##### **● Composition :**

- l'Académie de la langue basque « Euskaltzaindia »
- les opérateurs publics de l'action linguistique : Université, Unité Mixte de Recherche « Iker », CRDP, IUFM, EPLE et GRETA
- les opérateurs associatifs de l'action linguistique : Uda leku, Bertsolarien lagunak, AEK, Angeluko ikasleak, Euskal irriatiak, Euskal konfederazioa, Ikas ...
- les acteurs et partenaires de l'enseignement du basque et en basque DDEC, Seaska

Les associations de parents d'élèves : Ikas bi, Biga bai, FCPE, PEEP, Euskal haziak, APEL

Les syndicats d'enseignants du public et du privé

- les experts : universitaires, chercheurs, sociolinguistes désignés es qualité et en fonction des activités développées par le GIP.

##### **● Fonctions :**

- production d'avis sur les activités menées ou à mener par le GIP
- formulation de propositions et de préconisations en matière de politique linguistique
- participation à l'élaboration d'outils stratégiques (Ex : plan euskara 2015)

##### **● Organisation :**

- ➔ Réunions en assemblée plénière ou en groupes de travail selon un calendrier et un programme d'activités élaborés en concertation entre le GIP et les membres du comité
- ➔ Débats présidés par le Président du GIP ou son représentant et secrétariat assuré par l'équipe permanente du GIP.
- ➔ Transmission suivie et régulière des productions du comité consultatif auprès du Conseil d'administration du GIP pour examen et suite à y donner.

#### **4) GIP erakundearen aholku batzordea : "hizkuntza kontseilua"**

*GIP erakundearen xedea da aholku egitura bat eraikitzea eta animatzea, euskalgintzan diharduten eragileekin eta adituekin. Laguntza bat bilatzen du bere eginbideak ongi betetzeko, euskalgintzaren alorretan lan egiten duten jende guzieren esperientziaz baliatuz. Holaxet Hizkuntza Politikaren antolaketa sartuko da elkarteetako eragileak bilduko dituen lankidetzaren urraspide batean.*

#### **Aholkularitzako partaideak**

- a) *Euskaltzaindia.*
- b) *Hizkuntzagintzaren eragile publikoak : Unibertsitatea, Iker zentroa, Eskualdeko pedagogia zentroa (CRDP), Irakasleen formakuntza institutua (IUFM), eta Jende helduen formakuntza unibertsitarioa (EPLA, GRETA).*
- c) *Euskalgintza alorretan ari diren elkarteetako arduradunak : Uda leku, Bertsolarien lagunak, AEK, Angeluko ikasleak, Euskal irratia, Euskal konfederazioa, Ikas...*
- d) *Euskararen eta euskarazko irakaskuntzako eragileak eta partaideak : Irakaskuntza katolikoaren zuzendaritza (DDEC), Seaska, Gurasoen elkarteak , irakaskuntza publikoan : Ikas bi, Biga bai, FCPE, PEEP ; irakaskuntza katolikoan : Euskal haziak, APPEL. Irakasleen sindikatak, sare publikoan eta sare pribatuan.*
- e) *Adituak : unibertsitateko irakasleak, ikerleak, hizkuntzalariak. Aditu hauek hautatuko dira beren jakitatearengatik eta GIP erakundeak eramanen dituen ekintzen arabera.*

#### **Funtzioak**

- a) *abisuak eman GIP erakundeak eramaten eta eramanen dituen ekintzetaz ;*
- b) *proposamenak eta gomendioak egin hizkuntza politikari buruz ;*
- c) *tresna estrategikoen ekoizpenean parte hartu, adibidez Euskara 2015 planean.*

#### **Antolaketa**

- a) *Biltzar orokorrak eta lan bilkurak GIP erakundearen eta aholku batzordearen artean hitzartu egutegiaren eta egitasmoaren arabera.*
- b) *GIP erakundeburua edo bere ordezkaria mahaiburu izanen da eztabaidetan, eta lan-taldeak idazkaritza segurtatuko du.*
- c) *Aholku batzordearen ekoizpenak segidan helaraziko dira GIP erakundearen administrazio kontseiluari, ikusteko zer jarraipen emanen zaien.*

## **2] Aholku Batzordearen antolaketa eta aktibitateak**

### **2.1 Aholku batzordearen funtzioak**

*Helburua da aholku batzorde baten plantan ezartzea eta mobilizatzea funtzio bikoitz baten inguruan :*

- *Garatu behar den hizkuntza politikaren sortzea eta definitzea, Euskararen Erakunde Publikoaren (EEP) eta bere Administrazio Kontseiluaren gain direla argi da. Elkarte kide frangok aspalditik*

## **2] Mise en place et activités du Comité Consultatif**

### **2.1 Fonctions du Comité Consultatif**

L'objectif recherché consiste à mettre en place et à mobiliser un comité consultatif autour d'une double fonction :

- L'élaboration et la définition de la politique linguistique à développer relève très clairement de la responsabilité de l'Office Public de la langue basque (OPLB) et de son conseil d'administration. L'expérience,

*egin esperientziagatik eta eraginkortasun handiago baten gogoarekin hitzartu urraspide baterantz goaz, non Erakunde Publikoaren administrazio kontseiluak definituko duen politika, hitzartu tresna bati lotuko den ⇒ **HITZARTZE funtzioa***

- *Eraginkorra eta koerentea den hizkuntza politika baten definitzea EEP-ren gandik, Unibersitateko lanek, lan zientifikoek eta Europan edo Europaz kanpo eremandako gisa horretako problematiken inguruko esperientziak laguntzen ahalko dute baita ere. Lehen aipatutako hitzartze funtzioa osatzeko, aholku batzordeak bere baitan garatzen ahalko luke ebaluaketa eta jakintza gaitasun hori ⇒ **EBALUAKETA eta JAKINTZA funtzioa***

*Hitzartze eta ebaluaketa-jakintza funtzio bikoitz hori, kasuen arabera, forma ezberdinak hartzen ahal dituen eta erregulariki Administrazio Kontseiluari helaraziak zaizkion abisu, gomendio, eta iritzien bidez gauzatzen da.*

## 2.2 2005/2006 antolaketa

*Aitzineko punduan identifikatutako funtzio bikoitzak Aholku Batzordeko lanen antolatzea beharrezkoa du, EEP-ren Administrazio Kontseiluko aktibitate programari ongi lotuz.*

*EEP-ren aktibitateen programaren eta norabideen definitzea progresiboa izanen da. Ondorioz, Aholku Batzordearentzat ibilmolde pragmatiko baten finkatzea egokia liteke, sobera erabakiak ez diren eta gerta daitezkeen aldatetei egokitzen ahal diren arauekin hautatuz.*

*Hori dela eta, beharrezkoa dateke hasiera batean, 2005/2006 epealdian, lehentasuna duten hiru lan ildoen hautatzea. Bertan, EEP-k bere Aholku Batzordearekin, bakoitzak bere bete beharrekin eta errespetu osoz, ibilmolde baten entsegu egin dezake.*

- *lehen lan ildoak : euskararen irakaskuntza*

→ *hitzartze eta iritzi-trukaketa, Hezkunde*

déjà ancienne, acquise par de nombreux opérateurs associatifs et le souci d'une plus grande efficacité plaident en faveur d'une démarche participative où la définition de la politique par les membres de l'Office Public s'appuiera sur un dispositif dynamique de concertation ⇒ **fonction de CONCERTATION et de PRECONISATION**

- La définition par l'Office Public de la langue basque d'une politique linguistique performante et cohérente pourra également s'appuyer sur les travaux universitaires, publications scientifiques et autres expériences menées en Europe ou ailleurs sur des problématiques similaires. En complémentarité avec la fonction de concertation précédemment décrite, le comité consultatif pourrait développer en son sein cette capacité d'expertise ⇒ **fonction d' EXPERTISE**

Cette double fonction de concertation et d'expertise se concrétise par la production d'avis, de propositions, de préconisations, de conseils pouvant prendre selon l'objet des formes différentes et régulièrement transmis au conseil d'administration.

## 2.2 Organisation 2005/2006

La double fonction identifiée au point 2.1 nécessite que les travaux du Comité Consultatif s'organisent en bonne articulation avec le programme d'activités du conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque.

La définition des activités et des orientations privilégiées par l'Office Public sera forcément progressive et il convient donc de rechercher pour le comité consultatif un fonctionnement pragmatique dont les règles ne sont établies de manière rigide pour 6 ans et qui puisse s'adapter aux évolutions nécessaires.

C'est pourquoi il paraît souhaitable d'identifier dans un premier temps, pour la période 2005/2006, 3 chantiers prioritaires où l'Office Public expérimenterait avec son comité consultatif un mode de fonctionnement respectueux du rôle de chacun.

- Chantier 1 : l'enseignement de la langue basque

→ concertation et expertise sur l'ensemble des

*Nazionala/Kontseilu Orokor hitzarmenaren martxan jartzearekin lotutako EEP-k eramandako aktibitate ororengan*

- *2. lan ildoak : euskararen erabilera eta presentzia bizi sozialean*

→ *hitzartze eta iritzi-trukaketa jendeartean euskararen bultzatzeko EEP-k hartutako aktibitate eta inizatibengan*

- *3. lan ildoak : 2007/2010 hizkuntza politika definitzearen egitasmoa*

→ *hitzartze eta iritzi-trukaketa 2007/2010 epealdirako eramana izanen den hizkuntza politika proiektuaren plantan jartzea*

### *2.3 Antolatze-egutegia*

**2005 Otsaila** : *Euskararen Erakunde Publikoa / Hizkuntza Kontseilua egituren arteko harremana*

- *Aholku Batzordeko antolatze proiektuari buruzko eztabaida*
- *Hizkuntza Kontseiluaren desegite moldeen azterketa*

**2005 Martxoak** : *Hizkuntza Kontseiluko desegite biltzar nagusia*

**2005 Apirila** : *Aholku Batzordeko osoko biltzarra*

- *Erakunde Publikoak eraman dituen aktibitateei buruzko informazioak*
- *Hiru lan ildoen aurkezpena*
- *Hiru lan taldeen antolaketa*

### *2.4 Lanen abiatzea*

- *Euskararen irakaskuntza lan taldea : ondoko gaien inguruan mobilizatua izan dateke*
  - *Egoeraren azterketaren aurkezpena (+ eragile batzuekiko elkarlan zuzena txostenaren obratzeko) ⇒ abisuen eta iritzien bilketa*
  - *Hezkuntza Nazionala / Departamendua hitzarmenaren egituratzearen aurkezpena ⇒ abisuen eta iritzien bilketa*

activités menées par l'Office Public en lien avec la mise en œuvre de la convention Ministère de l'Education Nationale (MEN) / Conseil Général (CG)

- Chantier 2 : l'utilisation de la langue basque dans la vie sociale

→ concertation et expertise sur les activités et les initiatives prises par l'Office Public pour la promotion de la langue basque dans la vie sociale

- Chantier 3 : projet de politique linguistique 2007/2010

→ concertation et expertise dans la phase d'élaboration du projet de politique linguistique pour la période 2007/2010 (cf. cadre de travail proposé par le Président)

### 2.3 Calendrier de mise en place

**Février 2005** : contact Office Public / Conseil de la langue

- Echange sur le projet d'installation du comité consultatif
- Examen des modalités de dissolution du conseil de la langue

**Mars 2005** : Assemblée générale de dissolution du Conseil de la langue

**Avril 2005** : Assemblée plénière du comité consultatif

- Information sur les activités du conseil d'administration de l'office public
- Présentation des trois chantiers
- Installation des trois groupes de travail

### 2.4 Démarrage des activités

- Groupe Enseignement du basque : il pourra être mobilisé sur l'ordre du jour suivant
  - présentation du diagnostic (+ sollicitation directe auprès de certains acteurs pour aide à l'élaboration) ⇒ recueil des avis et réactions
  - présentation du dispositif de mise en œuvre de la convention MEN/CG ⇒ recueil des avis et propositions

- *Euskara bizi sozialean lan taldea*
  - *Erakunde Publikoak finkatutako norabideei eta gogoetei buruzko abisuak eta proposamenak*
- *Hizkuntza Politika 2007 – 2010 lan taldea (urteko bigarren partea)*
  - *antolaketa aztertzea*
- *Adituak : gaika mobilizatu, Erakunde Publikoak eramanen dituen aktibitateen arabera*

## 2.5 Erakunde eta pertsona gomitatuak

### 2.5.1 Irakaskuntzari lotutako eragileak

*Hezkuntza Nazionalak eta Departamenduak, euskararen eta euskarazko irakaskuntza garatzeko hitzartu egituratze baten antolaketaren ardura eman diote Euskararen Erakunde Publikoari. Administrazio Kontseiluko kideen ardura izanen da sail honetan antolatuak diren politika publikoak koherentziaz ematea. Eraginkortasuna helburutzat hartuz, Aholku Batzordeak irakaskuntza sareko eragile guztiak bildu ditzake, ez soilik euskarazko irakaskuntzaren alorrean lanean ari diren eragileak.*

*Holako antolaketa batek eragileen arteko informazioen trukaketa errextu beharko luke, eta irakaskuntzako eragile guztien inplikazioa indartu, bilatutako helburuaren inguruan. Helburu honen gauzatzea eragile guztiak hunkitzen baititu.*

*Ondoko pertsonak eta egiturak Aholku Batzordearen 1. lan ildoko lanetan parte hartzeko gomitatuak izanen dira :*

- Lehen eta bigarren mailetako eskualde eta hizkuntzen ikuskariak*
- Goi mailako irakaskuntzaren eta irakasleen formakuntzaren egiturak : UPPA (euskarazko ikerketen zentroa), IUFM, ISLRF, Irakaskuntza Pribatuaren CFP, UEU*
- Burrasoen elkarteak eta federazioak : DDEC, Seaska, FCPE, PEEP, Ikas Bi, Biga Bai, APEL eta Euskal Haziak*
- Irakasleen sindikatuak : UNSA,*

- Groupe Promotion de la langue basque dans la vie sociale
  - Groupe à mobiliser pour avis et propositions, en lien avec les réflexions menées et les orientations retenues par l'OPLB
- Groupe Projet linguistique 2007 – 2010 (2<sup>ème</sup> semestre)
  - Dispositif à préciser
- Mobilisation des experts, objet par objet, au fil des activités développées par l'office public

## 2.5 Organismes et personnes associés

### 2.5.1 Les acteurs de l'enseignement

Le ministère de l'Education Nationale et le Conseil Général ont confié à l'OPLB le soin d'organiser un dispositif de concertation visant à favoriser le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque. Il reviendra aux membres du Conseil d'Administration la responsabilité de la mise en cohérence des politiques publiques en ce domaine. Par souci d'efficacité, le comité consultatif pourra opportunément rassembler tous les acteurs concernés du réseau de l'enseignement, au-delà des seuls organismes dont les activités sont ciblées sur l'enseignement du basque.

Une telle organisation devrait faciliter une meilleure circulation des informations entre les différents partenaires, une plus forte implication de tous les acteurs de l'enseignement autour de l'objectif recherché dont la réalisation concerne de fait de nombreux organismes du système éducatif.

Les personnes et structures suivantes seront invitées à participer aux assemblées plénières et à prendre part aux travaux du chantier 1 du Comité Consultatif :

- les inspecteurs de circonscription et les inspecteurs langues régionales du primaire et secondaire
- Opérateurs de l'enseignement supérieur et de la formation des maîtres : UPPA (centre d'études basque), IUFM, ISLRF, CFP ens. Privé, UEU
- Institutions fédératives et associations de parents d'élèves :

*LAB, Sud Education, CGT, FSU, CFTD, SPELC, CFTC, CGC, FO, ...*

- f) Euskarazko irakasleen elkarteak : erakasleak, pindarra*
- g) Ikas materiala ekoizten duten eragileak : CRDP, Ikas, Ikas Bi*

### *2.5.2 Euskalgintzako eragileak*

*"Euskararen presentzia bizi sozialean" lan ildoan kokatutako aktibitateak martxan ezarriz eta garatuz, Erakunde Publikoak dirulaguntzei edo partaidetza ekintzak gauzatzei lotutakoak izanen diren hainbat hitzarmen izenpetuko ditu. Hitzarmen horien izenpetzaileek eta EEP-ek bideratzen dituen lan ildoetan ari diren erakunde publiko guztiak, Erakundearen lehen partaideen sarea naturalki osatuko dute eta, nahi badute, Aholku Batzordeko lanetan parte har lezakete. Lehen sare honen osaketa alda dateke, EEP-ek bultzatuko dituen aktibitateen arabera.*

*Lehen osoko bilkurara gomiatuak izanen dira:*

- 2001 eta 2004 urte artean, Obragintza Publikoak lagundu dituen erakunde publiko eta elkarte guztiak*
- 2004an Erakunde Publikoko instituzio partaide bakoitzak lagundu dituen erakunde publiko eta elkarte guztiak*
- Euskararen Erakunde Publikoak bideratzen dituen lan ildoetan ari diren erakunde publiko guztiak*

*Kasu honetan dira :*

- Euskal Kultur Erakundea*
- France 3 Aquitaine*
- France bleu Pays Basque*
- Uda Leku*
- Bertsolarien Lagunak*
- AEK (helduen alfabetatzea)*
- Angeluko Ikasleak (euskarazko kurtsoak Angelun)*
- Euskaltzaindia (akademia)*
- Iker (ikerketaren zentroa)*
- Euskal Irratiak*
- Mendizolan (haurren aldizkaria)*
- Herria (euskarazko astekaria)*
- Gatuzain (argitaletxea)*
- Euskal Konfederazioa (elkarleen federazioa)*
- Aldudarrak video*

DDEC, Seaska, FCPE, PEEP, Ikas Bi, Biga Bai, APEL et Euskal Haziak

- e) Syndicats d'enseignants : UNSA, LAB, Sud Education, CGT, FSU, CFTD, SPELC, CFTC, CGC, FO, ...*
- f) Associations d'enseignants de basque : erakasleak, pindarra*
- g) opérateurs de production de matériel pédagogique : CRDP, Ikas, Ikas Bi*

### 2.5.2 Les acteurs de l'action linguistique

En développant ses activités dans le domaine de l'aide aux opérateurs linguistiques et dans le domaine de la présence de la langue basque dans la vie sociale, l'Office Public signera un certain nombre de conventions portant sur l'octroi de subventions ou la réalisation d'actions de partenariat. Les signataires de ces conventions et les établissements publics intervenant dans un des domaines d'activité de l'Office constitueront de fait le réseau des premiers partenaires de l'Office qui seront associés, si ils le souhaitent, aux travaux du Comité Consultatif. Ce réseau pourra évoluer dans sa composition selon les activités développées par l'OPLB.

Pour la première assemblée plénière, seront invités :

- Tous les opérateurs publics et associatifs subventionnés par la MOP entre 2001 et 2004
- Tous les opérateurs publics et associatifs subventionnés par un des membres institutionnels de l'Office Public en 2004
- Les établissements publics intervenant dans un des domaines d'activité de l'Office

Sont concernés à ce titre :

- Institut Culturel Basque
- France 3 Aquitaine
- France bleu Pays Basque
- Uda Leku (CLSH et activités de loisir)
- Bertsolarien Lagunak (écoles de bertus)
- AEK (apprentissage du basque aux adultes)
- Angeluko Ikasleak (cours de basque Anglet)
- Euskaltzaindia (académie de la langue basque)
- Iker (UMR linguistique)
- Euskal Irratiak (radios bascophones)
- Mendizolan (éditeur magazine en langue basque pour enfants)
- Herria (hebdomadaire bascophone)
- Gatuzain (maison d'éditions)
- Euskal Konfederazioa (fédération)



- Su Azia (argitalpena, itzulpena)

### 2.5.3 Soziolinguistikan adituak diren pertsonak

*Haien gaitasun arloetan, ebaluaketa eta jakintza funtzioari zerbait ekar dezaketen, irakaskuntza eta euskalgintzan parte hartzen duten pertsonetaz gain, Aholku Batzordeak bere baitan, soziolinguistikan bereziki adituak diren talde bat ere onar dezake.*

*Gisa horretan, EEP-k eta bere Aholku Batzordeak eramandako lanak argituko eta lagunduko lituzke.*

*Lehen osoko bilkurara gomiatuak izanen direnak :*

- Erramun Bachoc – soziolinguista, Euskal Kultur Erakundeko lehendakaria eta Hizkuntza Kontseiluko lehen lehendakaria
- Inaki Martinez de Luma – soziolinguista
- Alain Viaut – soziolinguista / Bordaleko CNRSeko ikerlaria
- Richard Bourhis – soziolinguista / Montréal Unibersitateko irakasle eta ikerlaria / euskal soziolinguistikako egoeraren ezagupen ona
- Sophie Barnèche – soziolinguistikako doktorea – Baionako unibersitateko kurtso kargudun
- Lionel Joly – soziolinguistikako doktorea
- beste aditu batzuk

## 2.6 Antolatze arauak

- a) EEP-ko lehendakariak kudeatuko duen osoko biltzarra (nahi duten administrazio kontseiluko kideek ere parte har lezakete)
- b) hiru lan ildoen inguruan, lan talde eta azpi taldeen antolaketa
- d) lanen prestaketa, nota eta bildumen idaztea eta animazio teknikoa, EEP-ko talde permanenteari segurtaturik
- e) Aholku Batzordeko kideen artean edo administrazio kontseiluko artean, lanen eta iritzien aurkezteko ordezkari baten izendatzea

d'associations)

- Aldudarrak video
- Su Azia (édition, traduction)

### 2.5.3 Les personnes ressources en sociolinguistique

Au-delà des acteurs de l'enseignement et des acteurs de l'action linguistique susceptibles de contribuer également à la fonction expertise dans leur domaine de compétence, le comité consultatif pourra héberger en son sein un groupe de personnes ressources, en sociolinguistique en particulier, afin d'éclairer les travaux menés par l'Office Public et son comité consultatif des contributions théoriques et opérationnelles existantes ou à venir.

Pourraient être à ce titre d'ores et déjà associés et sollicités pour la première assemblée plénière et les travaux qui suivront :

- Erramun Bachoc – sociolinguiste, président de l'Institut Culturel basque et premier président du Conseil de la Langue
- Inaki Martinez de Luma – sociolinguiste
- Alain Viaut – sociolinguiste / chercheur CNRS Bordeaux
- Richard Bourhis – sociolinguiste / chaire en études ethniques de l'Université de Montréal / bonne connaissance de la situation linguistique basque
- Sophie Barnèche – docteur en sociolinguistique – chargée de cours à l'université de Bayonne
- Lionel Joly – docteur en sociolinguistique
- autres experts suggérés par les précédents

## 2.6 Modalités d'organisation

- a) Assemblée plénière présidée par le Président de l'Office public de la langue basque (participent également les membres du conseil d'administration qui le souhaitent)
- b) Groupes de travail et sous-groupes à organiser dans le cadre des trois chantiers
- c) Préparation des travaux, rédaction des notes et compte-rendus et animation technique assurées par l'équipe permanente de l'OPLB
- d) Désignation de rapporteurs assurant les restitutions d'avis ou de travaux auprès des autres membres du comité consultatif ou auprès du conseil d'administration

## ERANSKINA

**Lehen Aholku Batzordeko osoko biltzarrera gomiatuak izanen diren eragileen eta pertsonen zerrenda**

- ***Irakaskuntzari lotutako eragileak***
- **Les acteurs de l'enseignement**

*Lehen eta bigarren mailetako eskualde eta hizkuntzen inspektoreak* / Les inspecteurs de circonscription et les inspecteurs langues régionales du primaire et secondaire

UPPA  
IUFM  
ISLRF  
CFP  
UEU  
DDEC  
Seaska  
FCPE  
PEEP  
Ikas Bi  
Biga Bai  
APPEL  
Euskal Haziak  
UNSA  
LAB  
Sud Education  
CGT  
FSU  
CFDT  
SPELC  
CFTC  
CGC  
FO  
Erakasleak  
pindarra  
CRDP  
Ikas  
Ikas Bi

## ANNEXE

**Liste complète des personnes et représentants de structures invités à la première assemblée plénière du comité consultatif**

- ***Euskaingintzako eragileak***
- **Les acteurs de l'action linguistique**

*Euskal Kultur Erakundea* / Institut Culturel Basque  
France 3 Aquitaine  
France Bleu Pays Basque  
Uda Leku  
Bertsolarien Lagunak  
AEK  
Angeluko Ikasleak  
Euskaltzaindia  
Iker  
Euskal Irratiak  
Mendizolan  
Herria  
Gatuzain  
Euskal Konfederazioa  
Aldudarrak bideo  
Su Azia

- ***Soziolinguistikan adituak diren pertsonak***
- **Les personnes ressources en sociolinguistique**

Erramun Bachoc  
Inaki Martinez de Luma  
Alain Viaut  
Richard Bourhis  
Sophie Barnèche  
Lionel Joly

## **2005KO AKTIBITATE PROGRAMA ETA AITZINKONTUA** **PROGRAMME D'ACTIVITES ET BUDGET 2005**

*2003 urte bukaeran, Interes Publikoko Egituraren (IPE) hitzarmen sortzailearekin batera aurkitzen zen zergatien aurkezpen dokumentuak lau aktibitate sail nagusi aurreikusten zituen :*

- *Hitzarmen bereziko hizkuntza politikaren kapituluan dauden ekintzen jarraipena*
- *Hezkuntza Ministeritzaren partaidetzarekin egitekoak*
- *Euskararen erabilera sustatzeko ekintza berriak*
- *GIP erakundearen jarduera iraunkorrak : Behatoki eta jarraipen funtzioak, adierazle kantitatiboak euskalgintzari buruzko ekintzak neurtzeko, hizkuntzen erabilera (soziolinguistika inkestak), hizkuntzak ikasteko nahikundea (iritzi ikerketak), Harremanak herri hizkuntzetaz arduratzen diren Frantzia behereko edo Europako eragile publikoekin edo pribatuekin, Neurketa funtzioak ...*

*Geroztik, Hezkuntza Nazionala Ministeritzaren eta Kontseilu Orokorraren arteko hitzarmenaren izenpedurak koadro juridiko zehatz bat finkatu du, euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatzeko eta egituratzeko gaiari dagokionez.*

*2003an hasia eta 2004an zehaztua izan den eskema hau errespetatuz, 2005 urterako aktibitate programa eta aitzinkondua aurkez ditzake ondoko moduan :*

### **1. SAILA - EUSKALGINTZAKO ERAGILEEI DIRULAGUNTZAK (IRAKASKUNTZATIK KANPO)**

*Sail honetan, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) lehen arduratzat ukanen du Obragintza Publikoak, 2001an Hitzarmen Bereziko Hizkuntza Politika atala kari, bultzatu dituen engaiamenduen segida segurtatzea. Egoki izanen da Estatua, Eskualdea, Departamendua, euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatua eta hautetsien kontseilua lau urtez elkartu dituen desmarbxa hitzartuan oinarritzea, bai eta ere euskalgintzarekin antolatu diren lan harremanetan.*

*Emandako dirulaguntza bakoitza, administrazio kontseiluan erabakia izanen da eta laguntza jasoko duen egituraren eta Erakunde Publikoaren*

L'exposé des motifs joint à la convention constitutive du GIP prévoyait fin 2003 quatre grandes catégories d'activités :

- Poursuite des activités déjà initiées dans le cadre du volet linguistique de la CSPB
- Activités relevant d'un partenariat avec le Ministère de l'Education Nationale
- Activités nouvelles en faveur de l'utilisation de la langue basque
- Fonctions permanentes : veille juridique et réglementaire, observation des indicateurs de pratique et d'utilisation de la langue, relations de partenariat avec des institutions publiques extérieures au territoire, évaluation des politiques menées...

Depuis, la signature de la convention entre le Ministère de l'Education Nationale et le Conseil Général a fixé un cadre juridique précis sur tout ce qui concerne le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque.

Dans le respect de ce cadre esquissé en 2003 et précisé en 2004, il est possible de décliner le programme d'activités 2005 et les prévisions budgétaires correspondantes, de la manière suivante.

### **DOMAINE 1. - LES AIDES AUX OPERATEURS DE L'ACTION LINGUISTIQUE (HORS ENSEIGNEMENT)**

C'est le domaine où le GIP aura pour première responsabilité de relayer la Maîtrise d'Ouvrage Publique dans la mise en œuvre de la procédure contractuelle initiée en 2001 avec le volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque. Il conviendra de s'appuyer sur la démarche partenariale qui a réuni pendant 4 ans l'Etat, la Région, le Département, le Syndicat Intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus, ainsi que sur les relations de travail qui se sont progressivement construites avec les opérateurs associatifs.

Chacune des subventions octroyées sera décidée par le Conseil d'Administration et fera l'objet d'une convention entre le destinataire de l'aide et l'Office

*arteko hitzarmen bat osatuko da. Lan talde permanentea Administrazio Kontseiluak baieztatutako jardunbideen martxan jartzeaz arduratuko da eta hurbileko harreman bat atxiki beharko du eragile guzietan (jardueren segipena, egoera ekonomikoak,...).*

*Interbentzio lau ardatz bereiz ditzakegu :*

- *Euskararen erabilera aisialdian eta eskolaz kanpoko ekintzetan,*
- *euskarari dagozkion lan ikerketak,*
- *euskal hizkuntzaren komunikazio eta hedapen tresnak,*
- *helduen euskalduntze-alfabetatzea.*

*Lau ardatz horietako batean lanean ari diren eragile publiko eta elkarteek laguntzekotan, Obragintza Publikoko partaideek 713 000 € baliatu dituzte 2004 urtean.*

*Hitzarmen Bereziaz gain, 63 000 €-ko laguntza bat emana zen urtean, lurralde kolektibitateengandik (Akitaniako eskualdea eta departamendu bereziki) beste eragile batzuei, ardatz berdinen inguruan (funtzionamendu laguntza hauek, gehienbat, Hitzarmen Berezia baino lehenagokoak dira)*

*Hori dela eta, kontsidera genezake, podere publikoek arlo horretan egindako indarra, 2004ean, 776000 €-tara heltzen dela.*

*Hainbat elementuk frogatzen dute, 2005ean, euskalgintzako eragileei ekarritako laguntza emendatu behar dela :*

- *2001 urtetik argi utzi izan diren behar handiak "euskararen erabilera aisialdian eta eskolaz kanpoko ekintzetan" arloan, Hitzarmen Bereziko 1.3 atalak parte batean bakarrik estali dituelarik (Euskal Autonomia Erkidegoarekiko partaidetza arlo honetan bereziki erabilia izan da)  
→ 10 000 €-ko emendatze bat pentsatua izan da arlo honetan 2004 urteari konparatuz*
- *Arlo batzuetan (tokiko administrazioetan, kirol munduan, osasungintzan,...) orain arte guti present den euskararen erabileraren garapenak sortuko dituzten linguistika ikerketa eta ebaluaketa lanen beharren handitzea ; horrek aktibitate eta EEP-ek galde lituzkeen ekoizpen ezberdinak sor litzake, Euskaltzaindiak, Iker zentroak, AEK-k edo beste eragile batzuek haien gain hartuko dituztelarik  
→ 16 000 €-ko emendatze bat 1.2. atalean eta 10 000 €-ko emendatze bat 1.4. atalean 2004 urteari konparatuz*

Public. L'équipe permanente sera chargée de mettre en œuvre les procédures validées par le Conseil d'Administration et d'assurer une relation technique de proximité avec tous les acteurs concernés (suivi des activités, des situations financières...).

On peut distinguer 4 axes d'intervention possibles :

- les activités périscolaires en langue basque,
- les activités de recherche sur la langue basque,
- les outils de communication et de diffusion de la langue,
- l'apprentissage du basque aux adultes.

Les partenaires de la MOP se sont engagés en 2004 à hauteur de 713 000 € afin d'octroyer des aides à des acteurs publics et associatifs travaillant sur l'un de ces 4 axes. Hors Convention Spécifique, une aide de l'ordre de 63 000 € était par ailleurs versée en moyenne par an par les collectivités territoriales (Région et Département principalement) à d'autres opérateurs sur les mêmes axes (ces subventions de fonctionnement étant pour la majorité d'entre elles antérieures à la Convention Spécifique Pays Basque). On peut donc considérer que l'effort des pouvoirs publics dans ce domaine s'élevait en 2004 à 776 000 €.

Un certain nombre d'éléments justifie que l'enveloppe prévisionnelle de l'aide globale apportée aux opérateurs linguistiques soit augmentée en 2005, premier exercice de l'Office Public :

- les besoins importants repérés depuis 2001 dans le domaine des activités périscolaires auxquels l'opération 1.3. de la Convention Spécifique n'a que partiellement répondu (le partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi a été principalement mobilisé sur cette opération)  
→ augmentation prévisible de 10 000 € sur cette ligne par rapport à 2004
- les besoins croissants en matière d'expertise linguistique que génère le développement de la langue basque dans des sphères faiblement investies jusqu'ici (l'administration des collectivités locales, le sport, la santé...) qui pourraient donner lieu à des activités ou des productions demandées par l'Office Public et réalisées par l'Académie basque Euskaltzaindia, le Centre de recherche Iker, AEK ou autres opérateurs  
→ augmentation prévisible de 16 000 € sur la ligne 1.2. et de 10 000 € sur la ligne 1.4. par rapport à 2004

- *Orain arte Hitzarmen Berezian aztertua izan ez den euskarazko edizioaren arloa; Obragintza Publikoko partaideek 2002 urtean erabaki zuten gai hori aztertzea, Hitzarmen Bereziko ebaluaketa fasea kari. Azterketa, ebaluaketa eta interbentzio irizpideen definizio lan guzia egin behar da.  
→ 26 000 €-ko emendatze bat 2004 urteari konparatuz*

*Bestalde, 2004ko udaberrian Obragintza Publikoak hasitako « euskara eta NTIC-teknologi berriak» egitasmoaren inguruan, 117 000 €-ko dirutza pentsatua da. Zama hau, Obragintza Publikoko partaideek urtero 2004tik 2006rat mobilizatzeko asmoa zutenari doakio (dirutza hau, EEP-ak eman dezakeen gehiena da arlo honetan).*

***Ondorioz, 838 000 €-ko aitzinkondu bat erabakia da euskalgintzako eragileen laguntzeko. Hau, 2004ko 776 000 € oinarriarekiko kalkulaturia izan da (horietarik %92 Hitzarmen Berezian engeiatuak zirenak), 62 000 €-ko aurreikusitako emendatzearekin (erran nahi baita %8a).***

## **2. SAILA - EUSKARAREN ETA EUSKARAZKO IRAKASKUNTZAREN GARATZEA ETA EGITURATZEA**

*Hezkuntza Nazionala / Kontseilu Orokor hitzarmenaren martxan jartzeari lotutako jardueren parte garrantzitsu bat, EEP-ko lan talde permanentearen esku izanen da, Administrazio Kontseiluak finkatutako norabideen errespetuan.*

*Aitzinetik egin behar den irakaskuntzako egoeraren azterketaren kasua da adibidez, baina gisa honetako beste inizatibena ere : hautetsi edo burasoekiko sensibilizazio bilkurak, herriekiko hitzartzeak izen emate jardunbideetaz eta egoitzen arloan, beste eragileekin partaidetzan inkesta batzuen egitea, informazio tresnen sorkuntza, eta, bistan dena, urteko egitarauen eta irakaskuntzaren kartaren inguruko lan guzia.*

*EEP-ko funtzionamenduko aitzinkondua (4.saila) kontutan hartuz, arabera jarduerak, beste gastu mota batzuk eraginen ditu (komunikazio lana, inkesta egituren lana, jardunaldien antolaketa...). Hitzarmen Berezia kari, Akademiako Ikuskaritzak kudeatutako esperientzia oinarrituz, erran genezake gastu horiek 93000€koak izanen litzatekeela.*

- la problématique de l'édition en langue basque non traitée jusqu'ici dans le cadre de la Convention Spécifique et que les partenaires de la MOP en 2002 avaient décidé d'instruire à l'occasion de l'évaluation de la Convention Spécifique à mi parcours. Tout le travail d'analyse, d'expertise et de définition éventuelle de critères d'intervention reste à mener  
→ augmentation prévisionnelle de 26 000 € sur cette ligne par rapport à 2004

Par ailleurs, dans l'attente de l'instruction technique à réaliser pour les dossiers recueillis dans le cadre de l'appel à projets « NTIC et langue basque » lancé par la MOP au printemps 2004, il est logique de fixer une enveloppe prévisionnelle à hauteur de 117 000 € correspondant à la somme que les partenaires de la MOP se proposaient de mobiliser chaque année de 2004 à 2006 (montant maximal que l'Office Public pourrait verser sur cette opération).

**Il est donc décidé de fixer à 838 000 € l'enveloppe prévisionnelle pour l'aide aux opérateurs, calculée sur une base 2004 estimée à 776 000 € (dont 92% contractualisé dans le cadre de la CSPB) et d'une augmentation prévisible de 62 000 € (soit 8%).**

## **DOMAINE 2. - DEVELOPPEMENT ET STRUCTURATION DE L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE**

Une partie importante des activités liées à la mise en œuvre de la convention CG / MEN sera techniquement assurée par l'équipe permanente de l'Office Public dans le cadre des orientations fixées par le Conseil d'Administration.

C'est par exemple le cas du diagnostic préalable à réaliser, mais aussi d'autres initiatives du type : réunions de sensibilisation auprès des élus ou des parents d'élèves, concertation avec les communes sur les procédures d'inscription et les aménagements immobiliers, réalisation d'enquêtes en partenariat avec d'autres organismes, création d'outils d'information et, bien entendu, tout le travail sur la programmation pluriannuelle et la carte des enseignements.

Les activités correspondantes financées par le budget de fonctionnement de l'Office Public (Domaine 4), génèreront un certain nombre de dépenses complémentaires (recours à des prestataires en communication, à des organismes de sondage, édition de supports d'information, organisation de séminaires ou de colloques, annonces ou insertions payantes...) que l'on peut estimer à 93 000 € sur la base des expériences

*Aurrekontua horrela agertzen da :*

- *sozial eskaeraren neurtzeko tresnak : 30 000 €*
- *familien sentsibilizazioa : 53 000 €*
- *hitzarmenari dagozkion beste lan batzuk : 10 000 €*

*Bestalde, 2. saileko aktibitateen gauzatzeak elkarte edo eragile publikoei zuzendutako diren dirulaguntza batzuk suposatzen ditu :*

- *Hitzarmen Bereziaren arloan mobilizatutako diru engaiamenduen segipenean :*
  - *ikas materiala ekoizten duten partaideei laguntza : 141 000 €*
  - *programa editorialetan ekoizpenerako laguntza : 125 000 €*
- *lurraldeko kolektibitateek (Akitaniako eskualdeak eta departamenduak) burasotzeko emandako laguntzen segipenean : 118 000 €*

***Ondorioz, 477 000 € erabakiak dira euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapen eta egituratzeko gastuentzat; hori, 2004ko 449 000 €-ak oinarritzat hartuz (horietarik %71-a Hitzarmen Bereziaren engaiatuak) eta 28 000 €-ko emendatze bat (erran nahi baita %6-ekoa).***

### ***3. - SAILA EUSKARAREN PRESENTZIA SUSTATZEA BIZI SOZIALEAN***

*Aitzineko aktibitate batzuen bezala, euskararen sustatzea bizi sozialean lan arlo berri bat da podere publikoentzat.*

*Administrazio Kontseiluak baieztatuko duen metodologia bat oinarritzat hartuz, ariketa, urtean zehar, publiko garrantzitsu batekin harremanetan dauden hainbat eragile publiko edo pribatuekin (entrepresa handiak, zerbitzu publikoak, komertzioak, kultura edo kirol saileko ekimenen antolatzaileak...) harremanetan jartzea litzateke.*

*Haiekin, euskararen erabileraren sustatzearen ahalbide ezberdinak aztertuko dira, publikoarekiko idatziko edo ahozko harremanetan : soinu deiak, seinaleketik, harrera, langileen euskararen ikastea... Aitzinetik, EEP-rekin eztabaidatutako gauzatze programa batek, bi partaideen arteko hitzarmena osatzen ahalko du.*

*Baina, EEP-ak instituzionalki eraman jarduerak eta lan talde permanentek burututako*

déjà menées dans le cadre de l'opération de la Convention Spécifique pilotée par l'Inspection d'Académie.

Cette enveloppe prévisionnelle est ventilée de la manière suivante dans le document budgétaire ci-joint :

- 30 000 € pour les outils de mesure de la demande sociale
- 53 000 € pour la sensibilisation des familles
- 10 000 € pour d'autres prestations liées à la convention

Par ailleurs, la mise en œuvre des activités de ce domaine 2 renvoient à un certain nombre d'aides versées à des opérateurs publics ou associatifs :

- dans la continuité des fonds mobilisés dans le cadre de la Convention Spécifique :
  - aides aux opérateurs de production de matériel pédagogique : 141 000 €
  - aides à la réalisation de programmes éditoriaux : 125 000 €
- dans la continuité des aides accordées par les collectivités territoriales (Région et Département) aux associations de parents d'élèves : 118 000 €

**Il est donc décidé de fixer à 477 000 € l'enveloppe prévisionnelle pour les dépenses liées au développement et à la structuration de l'enseignement du basque et en basque, calculées sur une base 2004 estimée à 449 000 € (dont 71% contractualisés dans le cadre de la Convention Spécifique Pays Basque) et d'une augmentation prévisible de 28 000 € (soit 6%).**

### **DOMAINE 3. - PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE DANS LA VIE SOCIALE**

A l'instar d'une partie des activités du domaine précédent, la promotion de l'usage du basque dans la vie sociale constitue un domaine d'intervention nouveau pour les pouvoirs publics.

L'exercice consistera à solliciter au cours de l'année, sur la base d'une liste et d'une méthodologie validée par le Conseil d'Administration, un certain nombre d'organismes publics ou privés, étant en contact avec un public important : grandes entreprises, services publics, centres commerciaux, organisateurs de manifestations culturelles ou sportives...

Il conviendra d'apprécier avec eux la possibilité de promouvoir l'utilisation du basque dans la communication écrite ou orale avec le public : publications, annonces sonores, signalétique, accueil, apprentissage du basque par le

*harremanek ondorio zehatz eta emankorrek izateko, partaideak hautatutako ekimena diru mailan bultzatzeko prest izanen da EEP: itzulpengintzarako laguntzak, ediziorako, formakuntzendako...*

*Posible diren interbentzio ardatzak aitzinetik finkatu ordez, egokiago litzateke, desmarxa berria dela kontutan hartuz, Administrazio Kontseiluak baieztatutako zerrenda bateko eragileekin harremanetan jartzea eta araberako interbentzio arauen sortzea kasu bakoitzari moldatuz.*

*Euskalgintzako eragileei emandako laguntzen gisara, eskaintako diru laguntzak, proiektuaren araberakoak, Administrazio Kontseiluak onartuko ditu eta EEP-ko lan talde permanenteak segituko.*

*Bide berean, Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) batera, inizatibak hartzen ahalko dira hizkuntza edo/ta euskal kulturaren aldeko ekimenen inguruan. Izan daitezke leku publikoetan egindako erakusketak, animazio kulturalak artista batzuen inguruan... eta beste jarduera frango, EKE-ek jadanik bizi izan dituenak azken urteetan. Kasu honetan hitzarmena hirukoitza izango litzateke: EKE, egitarauaren parte kulturalarentzat, EEP, hizkuntzaren partearentzat eta obragile publiko edo pribatua.*

**98 000 €-ko diru kopuru bat bozkaturia da 2005eko egitarau berri horren martxan jartzeko.**

#### **4. SAILA - FUNTZIONAMENDU KARGUAK**

*Sail honetan, aitzineko hiru sailen plantan jartzea ahalbidetzen duten funtzionamendu kargu guztiak bilduak dira. Bertan, lan talde permanenteak suposatzen dituen gastuak daude (hilabete sariak, formakuntzak, bide gastuak, eta abar... 4,5 lan postuentzat), EEP-ko komunikabide gastuak (web gune, informazio aldizkari ...), material gastuak...*

*Hor aipatutako hiru lan sailletaz gain, aitzinkonda horretan sartuko dira ere, « funtzio iraunkorrek »-ei lotutako gastuak: hizkuntzaren azterketa (harpidetzak, ikerketak...), kanpoko instituzio publikoekiko harremanak (ordezkarien harrera, bisiten antolaketa...), aholku batzordearen funtzionamendu gastuak txostenen idazketa, itzulpen gastuak,...*

personnel... Un programme de réalisations préalablement discuté avec l'Office Public pourra faire l'objet d'une convention entre les deux parties.

Au-delà de la dimension institutionnelle dans laquelle s'inscrivent les initiatives de l'Office Public et de l'ingénierie assurée par l'équipe permanente dans la phase de contact, les résultats atteints seront d'autant plus performants que l'Office Public sera en mesure d'accompagner financièrement les réalisations choisies par l'opérateur : aide au financement des prestations de traduction, d'édition, de formation.....

Plutôt que de fixer a priori les axes d'intervention possibles, il sera plus opportun compte tenu du caractère expérimental de la démarche, d'établir un certain nombre de contacts avec des organismes dont la liste sera validée par le Conseil d'Administration et de construire progressivement des règles d'intervention adaptées aux problèmes rencontrés et à chacune des situations.

Comme dans le cas des aides versées aux opérateurs de l'action linguistique, les subventions octroyées seront validées par le Conseil d'Administration sur la base des réalisations projetées par le destinataire, et suivies par l'équipe permanente de l'Office Public.

Dans le même esprit, des initiatives pourront être prises en concertation avec l'Institut Culturel Basque (ICB), dans le cadre de démarches de promotion de la langue et de la culture basques : expositions dans les lieux publics, animations culturelles autour d'artistes... et autres activités que l'ICB a déjà largement expérimentées depuis plusieurs années. La convention pourrait être alors tripartite : l'ICB pour le volet culturel du programme, l'OPLB pour le volet linguistique et le maître d'ouvrage public ou privé.

**Une enveloppe prévisionnelle de 98 000 € est identifiée pour mettre en place en 2005 un programme expérimental en ce domaine.**

#### **DOMAINE 4. - LES CHARGES DE FONCTIONNEMENT**

Dans ce chapitre sont regroupées toutes les charges de fonctionnement qui contribuent de manière transversale à la mise en œuvre des trois domaines précédents. On y trouve les coûts liés à l'équipe permanente (rémunération, formation, déplacements... pour 4,5 postes de travail), les dépenses de communication de l'Office Public (site internet, magazine...), les achats de fournitures et de matériels...

Au-delà des trois domaines d'activité précédemment décrits, ce budget hébergera les dépenses liées aux « fonctions permanentes »

***Funtzionamendu kargu horiei aurre egiteko 320 000 € kontatzen dira (egituraren aitzinkondu osoaren % 18a hain zuzen ere)***

### ***Azken hitza***

*Lau sailetan banatua den aktibitate programa eta aitzinkonduen deskribapena oinarritzat hartu behar diren erreferentziazko dokumentuak dira. (cf. "Erakunde Publikoaren jarduteko sailak" dokumentua)*

*Dokumentu honetatik, 2006/01/26 Administrazio Kontseiluan aurkeztutako "Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera" dokumentua prestatua izan da, IPE egiturei aplikatzen zaien finantza eta kontable arauetan (M 9.1) oinarrituz.*

*"Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera" dokumentuaren aurkezpenaren arauen arabera, eragileei emanen zaizkien dirulaguntza guztiak, 65 kondu batean "dirulaguntzak eta laguntza zuzenak" bildu behar dira, hots, 1 320 000 €-ko diru emaitza bat, aitzinkondu osoaren %76.*

*Dirulaguntza bakoitza Administrazio Kontseiluko erabaki baten bidez onartuko da.*

citées dans l'exposé des motifs : observatoire de la langue (abonnements, études éventuelles...), relations avec des institutions publiques extérieures (accueil de délégations, visites à organiser...), fonctionnement du comité consultatif (éditions de rapport, traduction simultanée, animation des groupes, expertise mobilisée...).

**Une enveloppe prévisionnelle de 320 000 € est identifiée pour faire face à ces charges de fonctionnement (18% du budget total de la structure).**

### **Conclusion**

Ce descriptif des activités et des prévisions budgétaires correspondantes regroupées en 4 domaines constitue le document cadre de référence (cf. "Domaines d'intervention de l'Office Public") à partir duquel s'établit l'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses (EPRD), élaboré conformément à la réglementation financière et comptable (M 9.1) applicable aux GIP et soumis à l'approbation du Conseil d'Administration du 26/01/2005 (cf. EPRD).

La présentation réglementaire de l'EPRD conduit à regrouper au sein d'un compte 65 "subventions et aides directes" l'ensemble des aides prévisionnelles à accorder aux opérateurs dans le cadre des trois domaines d'activités retenus, soit un total de 1 320 000 €, correspondant à 76% du budget de l'OPLB. Chacune de ces aides fera l'objet d'une délibération du Conseil d'Administration.



## **EUSKARAZKO ETA EUSKARAREN IRAKASKUNTZA – EGOERAREN AZTERKETA** **L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE – DIAGNOSTIC DE L'EXISTANT**

*1. 2004ko azaroaren 26an, Hezkuntza Nazionaleko Ministeritza eta Pirineo-Atlantikoetako Kontseilu Orokorra engaiatzen ziren, hitzarmen baten bitartez, euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatzeko eta egituratzeko hitzartze iraunkor bat helburu duen egitura amankomun batean. Hitzartze horretan sartzen dira partaideek abiatu beharreko politikak, izan dadin Estatuak bere gain dituen gaitasun alorretan ala tokiko erakundeek dituztenetan, eta baita ere bien gain daudenetan. Hitzartze hori doakie irakaskuntza eskaintzaren egokitzeari, eskaintza horrekin beharrezkoak diren laguntza-jarraikitze neurriei eta pedagogia mailako animatzeei. Desmartxa hori sartzen da ikasturteen koherentzia, osotasuna eta jarraipena printzipioetan, eta kontutan hartzen du euskararen eta euskarazko irakaskuntza honek dauzkan hiru sareak (irakaskuntza publikoa, irakaskuntza pribatu profesionala elkarte kontratupean, elkarte irakaskuntza pribatua elkarte kontratupean).*

*Izenpetzaileek Euskararen Erakunde Publikoari eman diote hitzartze horren obratzeko kargua.*

*Bi izenpetzaileek egitura obralari laguntzaile izendatuz geroz, Erakunde Publikoak oraindik goiti bere gain du :*

- 1. dagoen irakaskuntza eskaintzari buruzko informazioaren hedapenaren laguntzea ;*
- 2. euskarari eta irakaskuntza elebidunari buruzko sentsibilisazio eta sustatze kanpainen antolatzea ;*
- 3. euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaeraren aztertze inkestean eta iritzi-ikerketen antolatzea ;*
- 4. ikaslearen ikasturte ezberdinetan zehar koherentzia, osotasuna eta jarraipena segurtatuko duen irakaskuntza eskaintzari buruzko epe luzeko programazio baten sortzea eta proposatzea ;*
- 5. oinarri horietatik abiatuz, epe luzeko programazioa gorpuzten duen irakaskuntzen karta baten proposatzea : irakaskuntza gune kopuruaren finkatzea eta gune horien kokatzearen hautatzea ;*
- 6. epe luzeko programazioan finkatu gune idekitzeen prestatzea, lan hitzartu bat eramanez beharrezko altzari edo lur-erakin inbertsioetan inplikatuak diren tokiko erakundeekin, sentsibilisazio lan bat eginez familietan eta izen-emaite jardunbide egokiak zutik ezarriz ;*
- 7. hitzartze esparru baten sortzea euskararen alorrean ari diren elkarteekin,*

Le 26 novembre 2004, le Ministère de l'Education Nationale et le Conseil Général des PA se sont engagés par convention dans un dispositif commun de concertation permanente visant à développer et structurer l'offre d'enseignement de et en langue basque. Cette concertation concerne les politiques à engager par les partenaires dans les domaines de compétence de l'Etat, dans ceux des collectivités locales et dans les domaines de compétence partagés. Elle porte sur l'adaptation de cette offre et sur les mesures d'accompagnement et d'animation pédagogiques nécessaires. Cette démarche s'inscrit dans les principes de cohérence, de complétude et de continuité des cursus et porte sur l'enseignement du basque et en basque dans les 3 filières existantes (enseignement public, enseignement privé confessionnel sous contrat d'association, enseignement privé associatif sous contrat d'association).

Les signataires ont confié à l'Office Public de la Langue Basque le soin de mettre en œuvre cette concertation.

Désignée structure opérationnelle d'appui par les deux signataires, l'Office Public est désormais chargé :

1. de favoriser la diffusion de l'information sur l'offre d'enseignement existante ;
2. d'organiser des campagnes de sensibilisation et de promotion relatives à la langue basque ainsi que sur l'enseignement bilingue ;
3. d'organiser des enquêtes ou des sondages relatifs à l'analyse de la demande d'enseignement de et en langue basque ;
4. de concevoir et de proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité ;
5. de proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et en langue basque déclinant la programmation pluriannuelle : détermination du nombre de sites d'enseignement et choix de leur implantation ;
6. de préparer l'ouverture des sites prévus dans la programmation pluriannuelle par un travail de concertation avec les collectivités locales concernées par les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser ainsi que par des actions de sensibilisation auprès des familles et la mise en œuvre de procédures d'inscription adaptées ;

*bereziki irakaskuntza elebiduneko hiru sareetako buraso elkarteekin.*

*Bestalde, Erakunde Publikoak bere gain du irakaskuntzari doakion egitura berezi horren kari proposatu norabideen eta hizkuntza politikako beste gaien arteko koherentziaren zaintzea.*

*Bere misioa molde eraginkor eta objektibo batez eramaiteko gisan, Euskararen Erakunde Publikoak erabaki du egoeraren azterketa zehatz bat aintzinetik egitea bi helbururekin :*

- *egitura berri horren lanen abiatzeko mementoan, egoeraren azterketa zehatz baten ukaiteko ;*
- *hitzarmenaren izenpetzaileek eman misioaren obratzeko baitezpadakoa den tresnaren ukaitea.*

*Alabaina, misio horren erdi-erdian kokatzen da irakaskuntza eskaintzari buruzko epe luzeko programazio baten zutik ezartzea. Hori da Erakundeak mahainaren gainean duen lehenbiziko lan alorra, epe ahal bezain laburrean abiatu behar duena. Izan ere, dagoen eskaintzaren ezagutzari esker, epe luzeko programazio bat eraikiko du, ondoko urteentzat hitzarmenaren beste obra-ardatzak baldintzatuko dituena :*

- *sentsibilisazio kanpainak hiru mailatan (publiko zabal bati buruzko kanpaina orokorrak ; jadanik dauden eta beteak ez diren guneei buruzko informazio eta promozio kanpaina berezituak ; gune berrien idekitzei buruzko komunikazio kanpaina berezituak), eramanak izanen direnak izen-emaite jardunbide egoki batzuen plantatzearekin batean ;*
- *beharrezko altzari edo lur-eraikin inbertsioei buruzko lan hitzartua tokiko erakundeekin.*

*Horrekin batean, irakasleen formakuntzari buruz eta ikas-tresnen ekoizpenari buruz partaideek abiatu beharko dituzten politikei buruzko hitzartzeak antolatuko ditu.*

*Horrengatik egoeraren azterketak bost atal ikertuko ditu :*

- *2004/2005ko ikasturtearen irakaskuntza eskaintzaren azterketa kuantitatiboa ;*
- *euskararen eta euskarazko irakaskuntzari buruzko lege eta araudi ingurumena ;*
- *2004/2005an euskararen eta euskarazko irakaskuntzarentzat izendatu irakasleak ;*
- *irakaskuntzako bi hizkuntzen arteko oren banatzeak : egoeraren deskribatzea sistema pedagogiko ezberdinen arabera ;*
- *euskarazko ikas-materiala.*

7. *d'établir un cadre de concertation avec les associations oeuvrant dans le domaine de la langue basque, tout particulièrement les associations de parents d'élèves des trois filières d'enseignement bilingue.*

L'Office Public est par ailleurs chargé de veiller à la cohérence entre les orientations préconisées dans le cadre de ce dispositif propre à l'enseignement et les autres thèmes de la politique linguistique.

Afin de remplir efficacement et objectivement sa mission, l'Office Public de la Langue Basque a décidé de réaliser au préalable un diagnostic précis de l'existant répondant à un double objectif :

- *disposer d'un état des lieux détaillé au démarrage des activités de ce nouveau dispositif ;*
- *disposer de l'outil indispensable à la mise en œuvre de la mission que lui confient les signataires de la convention.*

Au cœur de cette mission se positionne en effet la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement. C'est là le premier chantier auquel il convient de s'atteler dans les meilleurs délais. L'identification de l'offre existante permettra en effet de construire une proposition de programmation pluriannuelle conditionnant pour les années suivantes la mise en œuvre des autres axes opérationnels de la convention :

- *campagnes de sensibilisation à trois niveaux (campagnes générales en direction du grand public ; campagnes ciblées d'information et de promotion relativement aux sites déjà existants et non saturés ; campagnes ciblées de communication autour des ouvertures de sites nouveaux) s'accompagnant de la mise en place de procédures d'inscription adaptées ;*
- *concertation avec les collectivités locales sur les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser.*

En parallèle seront organisées les concertations nécessaires sur les politiques à engager par les partenaires en matière de formation des maîtres et de production d'outils pédagogiques.

C'est pourquoi le diagnostic comprendra 5 parties :

- *L'analyse quantitative de l'offre d'enseignement pour l'année scolaire 2004/2005*
- *Le cadre législatif et réglementaire de l'enseignement du basque et en basque*
- *Les enseignants affectés à l'enseignement du basque et en basque en 2004/2005*
- *Les répartitions horaires entre les deux langues d'enseignement : descriptif des pratiques en cours selon les systèmes pédagogiques*

*Erakunde Publikoak atal horiek ekoiztuko ditu molde independentean beharren eta datuen erdiesteen erritmoen arabera, jakinez irakaskuntza eskaintzaren ikerketak duela, dudarik gabe, lehentasuna azterketa atal guzien artean.*

- Le matériel pédagogique en langue basque  
Chacune de ces parties sera produite de manière indépendante en fonction des besoins et des rythmes de mobilisation des données, l'analyse quantitative de l'offre d'enseignement constituant sans aucun doute le point d'analyse prioritaire.

**KULTURA MAILAKO ERAKUNDE PUBLIKOA :  
HITZARMEN SORTZAILEAREN EGITASMOA  
"HIZKUNTZA POLITIKAREN ERAKUNDE PUBLIKOA"**

**Elkarrekin hitzarturik :**

- Estatua, Pirinio Atlantikoetako Prefetak ordezkatzeko duena eta Bordeleko Akademiako Erretoreak.
- Akitaniako Eskualdea, bere Lehendakariak ordezkatzeko duena, Eskualdeko Kontseiluak, 2003ko abenduaren 15ean, hartu zuen erabakiaren arabera,
- Pirinio Atlantikoetako Departamendua, bere Lehendakariak ordezkatzeko duena, Kontseilu Nagusiak, 2003ko abenduaren 8an, hartu zuen erabakiaren arabera,
- Euskal kultura sostengatzeko duen Herrienarteko Sindikata, bere Lehendakariak ordezkatzeko duena, Sindikataren Kontseiluak, 2003ko abenduaren 13an, hartu zuen erabakiaren arabera,
- Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua bere Lehendakariak ordezkatzeko duena, Administrazio Kontseiluak, 2003ko abenduaren 18an, hartu zuen erabakiaren arabera,

interes publikoa duen erakunde bat antolatu da, hemendik hara "Erakundea" deituko dena; idazki agintzaileak dira 1987ko uztailaren 23ko 87-571. legea eta bereziki 22. atala, 2000ko ekainaren 15eko 2000-549. manuak aldatu zuena, bai eta 1991eko azaroaren 28ko 91-1215. deretuak, bai eta hitzarmen hau.

**LEHEN IZENBURUA**

**1. ATALA : IZENA ETA EREMU GEOGRAFIKOA**

Bilgunearen izena da "EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA".

Erakundearen lan eremuak estaltzen duen lurralde geografikoa, 1997ko urtarrilaren 29an prefetaren aginduz finkatu zen "Euskal Herri" lurraldearen muga berdina dauka, barne direlarik kantonamendu hauetako udalerriak : Baiona-ekialdea, Baiona-iparraldea, Baiona-mendebala, Biarritz-ekialdea, Biarritz-mendebala, Angelu-iparraldea, Angelu-hegoaldea, Bidaxune, Ezpeleta, Hazparne, Iholdi, Bastida, Baigorri, Donibane Lohizune, Donibane Garazi, Donapaleu, Uztaritze, Hendaia, Hiriburua, Maule-Lextarre, Atharratze.

**2. ATALA : EGINKIZUNAK**

Erakundearen eginkizunak hauk dira :

- Euskararen aldeko hizkuntza politika publikoa eta hitzartua asmatzea, definitzea eta obratzea.
- Behar diren finantza baliabideak bermatzea, bere egitasmoan ezarri dituen ekintzak edo obralari batzuekin hitzartu dituenak gauzatzeko.

**3. ATALA : EGOITZA**

Erakundearen egoitza Baionan finkatua da, 4, allées des Platanes. Beharrez beste toki batera alda daiteke administrazio kontseiluaren erabakiz.

**4. ATALA : IRAUPENA**

Erakundea sei urterentzat antolatua da.

Epearen luzatzeko, bazkide guztien adostasuna beharrezkoa da.

Epea hasten da, Kazeta Ofizialak zabalduko duelarik, hitzarmen sortzaile hau onartzen duen ministeritzarteko erabakia.

## **5. ATALA : SARTZEA, ATERATZEA, KANPORAKETA**

### **SARTZEA**

Erakundearen diraueno, bazkide berriak onar ditzazke, Administrazio kontseilu osoaren erabakiz, aitzinetik sartzeko eskaera idatziz adieraziko delarik.

Bazkide berriaren sartzekak eskatuko du gai hauk zehazki definituak izan ditezen :

- ekarpenaren neurketa,
- Erakundeko bazkideek dituzten araudi eskubideen banaketa berria,
- Administrazio kontseiluaren bazkidetza berria.

Sartuko den bazkide berriak Erakundearen hitzarmen sortzailea izenpetuko du. Administrazio kontseiluak hitzarmen honen aldaketa-idazki bat onetsiko du, bazkide berriaren eskubideak eta eginbideak finkatuko dituena. Ministeritzarteko erabaki batek aldaketa-idazkia onetsiko du, hitzarmen sortzailearen molde berdinean.

### **ATERATZEA**

Hitzarmena diraueno, edozein bazkide Erakundetik atera daiteke bidezko zergati batengatik, urteko aurrekontua bururatzearekin ; baldintza da bere xedea adieraz dezan hiru hilabete urtea bururatu aitzin eta ateratzeko finantza baldintzak onartuak izan ditezen Administrazio kontseiluarengatik.

Hitzarmen honen aldaketa-idazki batek ateratzeko baldintzak finkatuko ditu, bereziki finantzaren aldetik, ekarpenaren arabera eta kontuan hartuz Erakundeak bere gain hartuak dituen gastuak.

Administrazio kontseiluaren adostasuna erdietsi ondoren, ministeritzarteko erabaki batek aldaketa-idazkia onetsiko du, hitzarmen sortzailearen molde berdinean.

### **KANPORAKETA**

Bere eginbideak betetzen ez dituen bazkide baten kanporaketa Administrazio kontseiluak erabaki dezake, baina aho batez, aipatu bazkidearen boza kontuan hartu gabe. Administrazio kontseiluak aitzinetik entzunen du kanporatua izateko arriskua duen edozein bazkide.

Ateratzeko finantza baldintzak eta besteak balio dute kanporatu bazkidearentzat. Bere gain ditu hitzartuak zituen eginbeharrak.

Erabakia den kanporaketak eskatzen duen aldaketa-idazkiak, administrazio kontseiluaren onespena erdietsiko du, eta gero ministeritzarteko erabaki batena, hitzarmen sortzailearen molde berdinean.

## **BIGARREN IZENBURUA**

### **6. ATALA : KAPITALA**

Erakundea kapitalik gabe antolatua da.

### **7. ATALA : ESKUBIDEAK ETA EGINBEHARRAK**

Araudi eskubideak hauk dira :

Estatuak	% 30 zati.
Akitaniako eskualdeak	% 30 zati.
Pirinio Atlantikoetako departamenduak	% 30 zati.
Euskal kultura sostengatzen duen Herrienarteko Sindikatak	% 9 zati.
Hautetsien Kontseiluak	% zati bat.
Administrazio kontseiluan bazkide bakoitzak hartze duen bozen kopurua araudi eskubideen arabera da, baina bazkide bakoitzak gutienez boz bakar bat hartze du.	

Beren arteko harremanetan, bazkideek Erakundearen eginbeharrak beteko dituzte beren araudi eskubideen arabera berdinean, salbu langileen prestamuari buruz. Kanpokoei buruz, Erakundearen bazkideak ez dira elkarkide. Zorren erantzule dira, bakoitza bere araudi eskubideen heinean.

Bazkide baten sartzea, kanporaketa edo ateratzea gertatzen bada, Administrazio kontseiluak araudi eskubideak berriz definituko ditu ; ministeritzarteko erabaki batek aldaketa hau onetsiko du, hitzarmen sortzailearen molde berdinean.

Erakundeko bazkideen eginbeharrak hauk dira :

- Erakundeberen politika obratzeko tresnatzat erabiltzea edo obrarazteko sostengu bezala edo aitzinetik obralaritza hitzartzeko, Erakundearen ekintza eremuetan, 2. ataleko eginkizunen arabera ;
- Administrazio kontseiluetan parte hartzea, bai eta ere elkar aditzea, Erakundeak segurta ditzan 2. atalean finkatuak diren eginkizunak ;
- urte oroz ekarpenaren heina finkatzea Erakundearen ekintzetan eta karguetan, 8. atalak definitzen dituen jokamoldeen arabera.

### **8. ATALA : BAZKIDEEN EKARPENA**

Erakundeko bazkideen ekarpenak molde ezberdinetan egin ditazke egoeraren arabera:

- finantza partaidetza urteko aurrekontuan, funtzionamendu diru laguntza baten bidez ;
- langileen prestamua, 7. eta 9. atalek finkatzen dituzten baldintzetan ;
- lan tokien prestamua ;
- lan tresnen prestamua, 12. atalak finkatzen dituen baldintzetan ;
- jabetza intelektualari lotuak diren eskubideak ;
- beste edozein ekarpen Bilgunearen funtzionamendua laguntzeko, balioa elkarren artean neurtuz.

Bazkideen partaidetza moldeak, Erakundearen Administrazio kontseiluak finkatuko ditu eta erabakiko 18. atalean finkatua den adostasun osoaren arauari jarraikiz.

### **9. ATALA : LANGILEEN PRESTAMUA**

Bazkideek Erakundeari prestatuko dituzten langileek beren jatorrizko egoera atxikiko dute. Prestamua ezin da abiatu administrazio kudeatzailearen eta Erakundearen arteko hitzarmena izenpetu aitzin. Jatorrizko enplegatzaileak bere gain begiratzen ditu soldata eta gaineratiko laguntzak, estalgi soziala, asurantzak eta aitzinamenduaren ardura.

Langile horiek Erakundeko zuzendariaren aginte funtzionalaren pean ezarriak dira.

Langile horiek jatorrizko erakundera itzul daitezke baldintza hauetan :

- jua nahi duenaren eskaera ;
- Administrazio kontseiluaren erabakia ;
- jatorrizko erakundearen eskaera ;
- erakundea Erakundetik ateratzen bada edo kanporatua bada ;
- Erakundea barreiatzen, kitatzen edo beste erakunde batean sartzen bada.

### **10. ATALA : FUNTZIONARIOEN ETA AGINTE PUBLIKOETAKO ARDURADUNEN ALDAKETAK**

Estatuko edo aginte publikoetako arduradunak alda daitezke Erakundera ; orduan Erakundeak soldatak bere gain hartuko ditu, langilearen egoera errespetatuz eta Estatuko edo lurraldeko funtzio publikoaren arauari jarraikiz.

Aldaketak hauk hitzarmen berezi baten gaiak izanen dira, Erakundearen eta jatorrizko administrazioen artean.

### **11. ATALA : BERTAKO LANGILEGOA**

Bere helburuak gauzatzeko, Erakundeak bere langileak kontrata ditzazke, jadanik aipatua den 1991eko azaroaren 28ko 91-1215. dekretuaren 7. atalak finkatzen dituen baldintzetan, gehienez Erakundeak irauten dueno. Erakundearen zuzendaria kontrata daiteke atal honen arauetan.

### **12. ATALA : HORNIDUREN ETA TRESNEN JABETZA**

Bazkide batek Erakundeari prestatu dizkion hornidurak eta tresnak, bazkidearenak daude. Berriz eskuratzen ditu bilgunea barreiatzen bada. Elkartean erosten eta hobetzen diren hornidurak eta tresnak Erakundearenak dira. Erakundebarreiatzen bada, banatuko dira 23. atalak finkatzen dituen baldintzetan.

### **13. ATALA : AURREKONTUA**

Sarrerren eta gastuen aurrekontua urte zibilari jarraitzen zaio. Administrazio kontseiluak onartuko du eta urtearentzat aurrez ikusten diren sarrera eta gastu ekintza guztiak biltzen ditu. Aurrekontua ezin da zulo batekin aurkeztu edo onartu. Erakundearen helburuak betetzeko beharrezkoak diren baliabideak finkatzen ditu, bai eta ere funtzionamenduaren eta inbertsioen arteko gastu banaketa. Aurrekontua onartzen da 19. atalak finkatzen duen adostasun osoaren aurauari jarraikiz.

### **14. ATALA : KUDEAKETA**

Erakundeak ez du irabazirik egiten eta banatzen ; urteko sarrerren eta gastuen artean gaineratiko mozkinik gerta baledi, ondoko urtera isuriko da eta neurri berean bazkideen partaidetza gutituko da urte horretarako. Urte batez egin diren gastuek sarrerak gainditzen badituzte, Administrazio kontseiluak erabakiko du zein moldetan zorra beste urtera eramane den.

### **15. ATALA : ERAKUNDEAREN KONTABILITATEA**

Erakundearen kontabilitatea eta kudeaketa, kontabilitate publikoaren arabera segurtatuko ditu, aurrekontuaren Ministroak izendatuko duen kontulariak.

Kontulariak parte har dezake, aholku bozarekin, biltzar erabakitzaileetan eta Erakundearen administrazioan.

### **16. ATALA : ESTATUAREN EKONOMIA ETA FINANTZA KONTROLA**

Erakundeak kontrola batzu ukanen ditu :

- Kontuen Epaimahaiak, finantza eskumenen kodeko 133-1. atalak eta ondokoek finkatzen dituzten baldintzetan ;
- Estatuaren ekonomia eta finantza kontrola, 1955eko maiatzaren 26ko 55-733. dekretuko II. atalburuak finkatzen dituen baldintzetan : dekretuaren gaia da Estatuaren ekonomia eta finantza kontrolari buruzko idazkien kodetzea eta antolaketa ;
- 1953ko abustuaren 9ko dekretuaren erabakiak : Estatuaren kontrola aipatzen du entrepresa publikoei eta nazionalen buruz, bai eta ere helburu ekonomikoak eta sozialak dituzten egitura batzuri buruz.

### **17. ATALA : GOBERNUAREN KOMISARIOA**

Erakundearen ondoan dagoen Gobernuaren komisarioak, 1991ko azaroaren 28ko 91-1215. dekretuaren 4. eta 7. atalek ematen dizkion eskubideak betetzen ditu : dekretuaren gaia interes publikoa duten bilguneak dira.

## **HIRUGARREN IZENBURUA**

### **ANTOLAKETA ETA ADMINISTRAZIOA**

#### **18. ATALA : BILTZAR NAGUSIA**

Administrazio kontseilua da Biltzar nagusiaren ordezkari eta biltzarraren eskumen guztiak dauzka.

#### **19. ATALA : ADMINISTRAZIO KONTSEILUA**

Administrazio kontseiluak kudeatzen du Erakundea : 5 bazkide ditu orotara 11 ordezkariarekin eta 11 ordezkoeekin :

- Estatua : Pirinio Atlantikoetako Prefeta edo bere ordezkaria, unibertsitateetako Errektore-Kantzilerra edo bere ordezkaria, Kulturgintzaren eskualdeko Zuzendaria edo bere ordezkaria eta heien 3 ordezkariak.
- Akitaniako Eskualdea : Lehendakaria edo bere ordezkaria, 2 eskualdeko Kontseilari, Akitania Eskualdeko Kontseiluak izendaturik eta heien 3 ordezkariak.
- Pirinio Atlantikoetako Departamendua : Lehendakaria edo bere ordezkaria, 2 Kontseilari nagusi, Pirinio Atlantikoetako Kontseiluak izendaturik eta heien 3 ordezkariak.
- Euskal kultura sostengatzen duen Herrienarteko Sindika : Lehendakaria edo bere ordezkaria eta honen ordezkaria.
- Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua : Lehendakaria edo bere ordezkaria eta honen ordezkaria.

Erakundearen Zuzendariak Administrazio kontseiluan parte hartzen du oholku bozarekin. Administrazio Kontseiluburuak pertsona kalifikatuak gomita ditzazke aholku bozarekin.

#### **ESKUMENAK**

Administrazio kontseiluak erabakitzen ditu zerrendatuak diren gaiak :

- Kontseiluburuaren eta bi Buruorderen izendapena eta kanporaketa ;
- aurrekontua eta aldaketa erabakiak ;
- Erakunde Zuzendariaren izendapena eta kanporaketa ;
- Erakunde Zuzendariaren ahalmenen definizioa ;
- Erakundearen funtzionamendua ;
- langileen izendapenak : langile prestatuak, bereiziak eta bertakoak ;
- Erakundearen ondasunen kudeaketa : bereak eta berari prestatuak.

Gainera Administrazio kontseiluaren erabaki-gai dira :

- urteko egitarauaren onarpena eta dagokion aurrekontua,
- bazkideen arteko eskubideen aldaketa,
- ekitaldi bakoitzeko kontuen onarpena,
- hitzarmen sortzailearen edozein aldaketa,
- Erakundearen luzapena edo barreia eta kitzatzeari lotuak diren neurriak,
- bazkide berri baten onarpena edo bazkide baten kanporaketa,
- finantza baldintzak eta bestelakoak, bazkide bat ateratzen denean edo kanporatua delarik.

Administrazio kontseiluak Zuzendariari ordezkarietzaz ematen dizkio, eginbideak betetzeko behar dituen ahalbideak, muga definitu batzuren barnean.



### **FUNTZIONAMENDUA**

Administrazio kontseilua gutienez urtean bietan biltzen da, eta Erakundearen onetan behar den bezeinbat, Kontseiluburuak gomiturik edo bazkideen herenak. Gomita eginen da hamabost egun bilkura baino lehenago. Gomitan mintzagaiak eta bilkuraren lekua agertzen dira.

Administrazio kontseiluak erabaki dezake bazkideen erdiak bilduak direlarik edo ordezkatuak. Administratzaile batek bere ordezko eskuduntza eman diezaiolke beste administratzaile bati, bakarrik bere ordezkoak ezin badu bilkuran parte hartu. Administratzaile batek eskuduntza bakar bat dauka (bereaz gain).

Erabakiak Administrazio kontseiluaren gehiengo soilean hartzen dira, salbu hitzarmen honen aurka doazen neurriak. Ezbaian Kontseiluburuaren boza nagusi da. Quoruma falta bada, Administrazio Kontseilua berriz biltzen da 15 egun barne eta orduan erabakitzeko eskubidea dauka, bazkideen gehiengoa ez balitz ere bildua edo ordezkaturia.

Administratzaileek beren eginbideak dohainik betetzen dute. Halere, Administrazio kontseiluak administratzailei eskatzen dizkien eginbideen gastuak ordain ditzazke, bozkaturia duen aurrekontuen mugaren barnean. Erabaki batek finkatuko ditu gastu ordainketa horien baldintzak.

### **ADOSTASUN OSOAREN ARAU BEREZIA**

Aurrekontuaren onarpena, urteko egitarauaren onarpena, urteko ekintzen bilana eta zuzendariaren izendapena dira bazkideen adostasun osoa eskatzen duten gaiak ; bazkideak dira : departamenduko Prefeta edo bere ordezkaria, Eskualde Kontseiluko Lehendakaria edo bere ordezkaria, Kontseilu Nagusiko Lehendakaria edo bere ordezkaria, Euskal kultura sostengatzen duen Herrienarteko Sindikataren Lehendakaria edo bere ordezkaria, Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluko Lehendakaria edo bere ordezkaria.

### **20. ATALA : ADMINISTRAZIO KONTSEILUAREN BURUA ETA BURUORDEAK**

Administrazio kontseiluak bazkideen artean bozkaz izendatzen ditu eta hiru urterentzat kontseiluburua, lehen buruordea eta bigarren buruordea bakoitzak bazkide bat ordezkatzeko duelarik.

Kontseiluburuak

- Administrazio kontseilua biltzen du Erakundearen beharrek eskatzen duten bezeinbat eta gutienez urtean bietan : apirilaren 30a aitzin kontuen bururatzeko eta abendoaren 1a aitzin aurrekontu egitasmoa finkatzeko.
- Kontseiluaren bilkuretan mahaiburu da.
- Kontseiluaren erabakiak eginarazten ditu;
- Kontseiluari proposatzen dio Erakundeoko Zuzendariaren izendapena eta kanporaketa.

Kontseiluburuak Erakundea ordezkatzeko du bizitza zibileko ekintzetan. Auzitegiaren aitzinean ager daiteke Erakundearen izenean Administrazio kontseiluaren adostasuna ardietsi ondoan.

Gastuak manatzen ditu eta kontratuak izenpetzen. Zuzendariari ordezkarietzat ematen ahal dizkoi bere eginbideen zati bat, Erakundea egunero kudeatzeko, Administrazio kontseiluak onartu mugetan eta baldintzetan.

Kontseiluburua faltatzen bada, lehen Buruordeak ordezkatzeko du edo bigarren Buruordeak, lehena kanpoan bada edo ezinbestean.

## **21. ATALA : ERAKUNDEAREN ZUZENDARIA**

Kontseiluburuak proposaturik Administrazio kontseiluak hiru urterentzat izendatzen du administratzaile ez den Zuzendari bat.

Zuzendariak Erakundearen eguneroko funtzionamendua segurtzen du, Administrazio kontseiluaren ardurapean et egitura honek finkatu baldintzetan.

Zuzendariak eskumen ordezkaritza bat ukan dezake Kontseiluburuarenganik.

## **22. ATALA : AHOLKU BATZORDEA**

Bere eginbideak ongi betetzeko, Erakundeak aholku batzorde baten laguntza eskatuko du, Erakundearen ekintzetaz abisuak emanen dituen, proposamenak eta gomendioak hizkuntza politika gaietaz eginen eta estrategia tresnen ekoizpenean parte hartuko.

## **23. ATALA : BARNE ARAUDIA**

Administrazio kontseiluak barne araudia finkatuko du, Erakundearen eta zerbizuen funtzionamenduari buruz.

### **LAUGARREN IZENBURUA**

#### **BARREIA, KITATZEA, HASTEKO BALDINTZA**

## **24. ATALA : BARREIA**

Erakundea barreiatzen da zuzenbide osoz kontratuzko iraupena bururatzen delarik, salbu luzapena proposatua bada bururatu aitzin eta onartua hitzarmen honen baldintza beretan. Luzapenaren proposamena erabakiko da Administrazio kontseiluaren adostasun osoz.

Erakundea barreia daiteke epea bururatu aitzin, Administrazio kontseiluak aho batez erabakitzen badu. Luzapen eta barreiu erabakiak ministeritzarteko erakaki batek onartuko ditu, sorkuntzarentzat bezala publikatuko dena.

## **25. ATALA : KITATZEA**

Erakundearen barreieren ondoria kitatzea da, baina Bilgunearen nortasun moralak jarraitzen du kitatzearen beharrez.

Administrazio kontseiluak kitatzearen baldintzak finkatzen ditu eta kitatzeko kargudun bat edo beste izendatzen.

Kitatzea gerta baledi, gelditzen diren mozkinak eta zorrak bazkideen artean banatuko dira, partaidetza bakoitzaren arabera, 12. ataleko erabakiak onartuz.

## **26. ATALA : HASTEKO BALDINTZA**

Hitzarmen hau onartua da, ministeritzarteko erabakiak onesten duen neurrian, erabaki hau Errepublikan frantsesaren Kazeta ofizialean zabalduz.

*Baionan egina, 2004ko uztailaren 9an, 6 aletan*

### **Izenpetzaileak :**

*Pirinio Atlantikoetako Prefeta,*

*Bordeleko Akademiako Errektorea, Unibertsitateetako Kantzileria,*

*Akitaniako Eskualdeko Lehendakaria,*

*Pirinio Atlantikoetako Kontseilu nagusiko Lehendakaria,*

*Euskal kultura sostengatzen duen Herrienarteko Sindikaren Lehendakaria,*

*Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren Lehendakaria.*

**CONVENTION CONSTITUTIVE  
DU GROUPEMENT D'INTERET PUBLIC CULTUREL  
OFFICE PUBLIC DE POLITIQUE LINGUISTIQUE EUSKARA**

Il est constitué d'un commun accord entre :

**l'Etat**, représenté par le Préfet du département des Pyrénées Atlantiques et le Recteur de l'Académie de Bordeaux.

**la Région Aquitaine**, représentée par son Président, en vertu d'une délibération du Conseil régional en date du 15 décembre 2003,

le **Département des Pyrénées-Atlantiques**, représenté par son Président, en vertu d'une délibération du Conseil général en date du 11 décembre 2003,

le **Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque**, représenté par son Président, en vertu d'une délibération du Conseil Syndical en date du 13 décembre 2003,

le **Conseil des Elus du Pays Basque**, représenté par son Président, en vertu d'une délibération du conseil d'Administration en date du 18 décembre 2003,

un groupement d'intérêt public, dénommé ci-après "le Groupement", régi par la loi n° 87-571 du 23 juillet 1987 et notamment son article 22 modifié par l'ordonnance n° 2000-549 du 15 juin 2000, par le décret n° 91-1215 du 28 novembre 1991 et la présente convention.

**TITRE PREMIER**

**ARTICLE 1 - DENOMINATION ET ZONE GEOGRAPHIQUE**

La dénomination du Groupement est : *OFFICE PUBLIC DE POLITIQUE LINGUISTIQUE EUSKARA*

La délimitation de la zone géographique couverte par le champ d'intervention du Groupement est identique à celle du périmètre du Pays « Pays Basque » fixé par l'arrêté du Préfet des Pyrénées-Atlantiques du 29 janvier 1997 et comprend les communes des cantons de Bayonne-Est, Bayonne-Nord, Bayonne-Ouest, Biarritz-Est, Biarritz-Ouest, Anglet-Nord, Anglet-Sud, Bidache, Espelette, Hasparren, Iholdy, La Bastide Clairence, Saint-Etienne-de-Baïgorry, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Ustaritz, Hendaye, Saint-Pierre d'Irube, Mauléon-Licharre et Tardets.

**ARTICLE 2 - MISSIONS**

Le Groupement a pour missions de :

- Concevoir, définir et mettre en œuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque.
- Mobiliser les moyens financiers nécessaires pour mener à bien les actions retenues dans le cadre de son propre programme d'activités, ou confiées à des maîtres d'œuvres qu'il conventionne à cette fin.

**ARTICLE 3 - SIEGE**

Le siège du Groupement est fixé : 4, allées des Platanes, à Bayonne

Il pourra éventuellement être transféré dans tout autre lieu par décision du Conseil d'administration.

**ARTICLE 4 -- DUREE**

Le Groupement est constitué pour une durée de six années.

La prorogation de cette durée nécessitera une proposition unanime de ses membres.

Il prend effet au jour de la publication au Journal Officiel de l'arrêté interministériel approuvant la présente convention constitutive.

## **ARTICLE 5 – ADHESION, RETRAIT, EXCLUSION**

### **ADHESION**

Au cours de son existence, le Groupement peut accepter de nouveaux membres, par décision unanime du Conseil d'administration, les demandes d'adhésion ayant été au préalable formulées par écrit.

L'adhésion du nouveau membre nécessitera de définir de manière précise les éléments suivants : - -  
évaluation de sa contribution nouveau calcul des droits statutaires des membres du  
Groupement nouvelle composition du Conseil d'administration. L'adhésion du nouveau  
membre se traduira par la signature de la convention constitutive du Groupement.

Un avenant à la présente convention prévoyant les droits et obligations du nouveau membre devra être approuvé par le Conseil d'administration.

Un arrêté interministériel devra approuver cet avenant dans les mêmes formes que pour la convention constitutive.

### **RETRAIT**

En cours d'exécution de la convention, tout membre peut se retirer du Groupement pour motif légitime, à l'expiration d'un exercice budgétaire, sous réserve qu'il ait notifié son intention trois mois avant la fin de l'exercice et que les modalités financières de ce retrait aient reçu l'accord du Conseil d'administration.

Un avenant à la présente convention devra préciser les modalités, notamment financières, de ce retrait en fonction du niveau de contribution et des frais engagés pour l'~ fonctionnement du Groupement.

Après avoir été approuvé par le Conseil d'Administration, cet avenant devra être approuvé par un arrêté interministériel dans les mêmes formes que pour la convention constitutive.

### **EXCLUSION**

L'exclusion d'un membre est prononcée à l'unanimité (moins le membre à exclure) du Conseil d'administration, en cas de manquement à ses obligations,

Tout membre susceptible d'être frappé d'exclusion est entendu au préalable par le Conseil d'administration,

Les dispositions financières et autres prévues pour le retrait s'appliquent au membre exclu, Il reste tenu par les engagements qu'il a contractés.

L'avenant à la présente convention rendu nécessaire par l'exclusion prononcée devra être approuvé par le Conseil d'Administration puis par un arrêté interministériel dans les mêmes formes que pour la convention constitutive.

## ***TITRE DEUX***

### **ARTICLE 6 - CAPITAL**

Le Groupement est constitué sans capital.

### **ARTICLE 7 - DROITS ET OBLIGATIONS**

Les droits statutaires des membres du Groupement Sont les suivants

<b>L'Etat :</b>	30 % des parts
<b>la Région Aquitaine :</b>	30 % des parts
<b>le Département des Pyrénées-Atlantiques:</b>	30 % des parts
<b>le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:</b>	9 % des parts
<b>le Conseil des élus du Pays Basque :</b>	1% des parts

Le nombre de voix attribué en Conseil d'administration à chacun des membres est proportionnel à ses droits statutaires, chaque membre devant cependant disposer d'au moins une voix.

Dans leurs rapports entre eux, les membres sont tenus des obligations du Groupement dans les mêmes proportions que leurs droits statutaires, à l'exclusion des mises à disposition de personnels. A l'égard des tiers, les membres du Groupement ne sont pas solidaires. Ils sont responsables des dettes du groupement à hauteur de leurs droits statutaires.

En cas d'admission, d'exclusion ou de retrait d'un membre, les droits statutaires seront redéfinis par le Conseil d'administration ; cette redéfinition devra être approuvée par arrêté interministériel dans les mêmes formes que pour la convention constitutive.

Les obligations statutaires des membres du Groupement sont les suivantes :

- utiliser le Groupement comme un outil de mise en œuvre ou d'appui à la mise en œuvre ou de concertation préalable à la mise en œuvre de leur politique sur les champs d'intervention du Groupement correspondants aux missions prévues à l'article 2,
- participer régulièrement aux réunions du Conseil d'Administration et à la concertation destinée à permettre au Groupement d'assurer ses missions prévues à l'article 2,
- fixer annuellement un niveau de contribution aux activités et aux charges du Groupement selon les modalités prévues à l'article 8.

#### **ARTICLE 8 - CONTRIBUTION DES MEMBRES**

Les contributions des membres aux activités et aux charges du Groupement sont fournies selon les cas

- Sous forme de participation financière au budget annuel, par voie de subvention de fonctionnement,
- sous forme de mise à disposition de personnels dans les conditions définies aux articles 7 et 9,
- sous forme de mise à disposition de locaux,
- sous forme de mise à disposition de matériels dans les conditions définies à l'article 12,
- sous forme de droits liés à la propriété intellectuelle,
- sous toute autre forme de contribution au fonctionnement du groupement, la valeur étant appréciée d'un commun accord.

Les modalités de participation des membres lors de la constitution du groupement seront définies par le Conseil d'administration du groupement, statuant dans le respect de la règle d'unanimité telle que précisée à l'article 19.

#### **ARTICLE 9 - MISE A DISPOSITION DE PERSONNELS**

Les personnels mis à la disposition du groupement par leurs membres conservent leur statut d'origine. Leur mise à disposition ne peut intervenir qu'après signature d'une convention passée entre leur administration gestionnaire et le Groupement.

Leur employeur d'origine garde à sa charge leur rémunération et ses prestations annexes, leur couverture sociale, leurs assurances et conserve la responsabilité de leur avancement.

Ces personnels sont toutefois placés sous l'autorité fonctionnelle du directeur du Groupement.

Ces personnels sont remis à la disposition de leur organisme d'origine dans les conditions suivantes :

- à la demande de l'intéressé
- par décision du Conseil d'administration
- à la demande de l'organisme d'origine
- dans le cas où cet organisme se retire du Groupement ou en est exclu
- en cas de liquidation, dissolution ou absorption du Groupement.

## **ARTICLE 10 - DETACHEMENT DE FONCTIONNAIRES ET D'AGENTS DE COLLECTIVITES PUBLIQUES**

Des agents de l'Etat ou des collectivités locales peuvent être détachés auprès du Groupement, qui prend alors en charge leur rémunération, conformément à leur statut et aux règles de la fonction publique d'Etat ou territoriale.

Ces détachements font l'objet de conventions spécifiques entre le groupement et les administrations d'origine.

## **ARTICLE 11 - PERSONNEL PROPRE**

Pour la réalisation de ses objectifs, le Groupement peut recruter des personnels propres dans les conditions définies à l'article 7 du décret n°91-1215 du 28 novembre 1991 susvisé, pour une durée au plus égale à celle du groupement.

Le directeur du groupement pourra être recruté dans le cadre des dispositions du présent article.

## **ARTICLE 12 - PROPRIETE DES EQUIPEMENTS ET DU MATERIEL**

Les équipements et le matériel mis à disposition du Groupement par un membre reste la propriété de celui-ci.

Ils lui reviennent à la dissolution du Groupement.

Les équipements et le matériel achetés ou développés en commun appartient au Groupement. En cas de dissolution du Groupement, ils sont dévolus conformément aux règles établies à l'article 23.

## **ARTICLE 13 - BUDGET**

L'état prévisionnel de recettes et de dépenses est établi par année civile. Il est approuvé par le Conseil d'administration et inclut l'ensemble des opérations de recettes et de dépenses prévues pour l'exercice. Il ne peut être présenté ni adopté en déficit.

Il fixe le montant des ressources destinées à la réalisation des objectifs du Groupement et la répartition entre les dépenses de fonctionnement et d'investissement.

Il est approuvé dans le respect de la règle d'unanimité telle que précisée à l'article 19.

## **ARTICLE 14 - GESTION**

Le Groupement ne donnant lieu ni à la réalisation, ni au partage des bénéfices, l'excédent éventuel des recettes sur les charges constatées d'un exercice sera reporté sur l'exercice suivant et viendra en déduction de la contribution des membres portant sur cet exercice,

Au cas où les charges dépassent les recettes constatées d'un exercice, le Conseil d'administration statue sur les modalités d'un report du déficit sur l'exercice suivant,

## **ARTICLE 15 COMPTABILITE DU GROUPEMENT**

La comptabilité du groupement et sa gestion sont assurées selon les règles de la comptabilité publique par un agent comptable nommé par arrêté du Ministre chargé du budget,

L'agent comptable peut participer avec voix consultative aux instances de délibération et d'administration du Groupement.

## **ARTICLE 16 - CONTROLE ECONOMIQUE ET FINANCIER DE L'ETAT**

Le Groupement est soumis :

- au contrôle de la Cour des Comptes dans les conditions prévues aux articles 133-1 et suivants du code des juridictions financières
- au contrôle économique et financier de l'Etat dans les conditions prévues au titre II du décret n° 55-733 du 26 mai 1955 portant codification et aménagement des textes relatifs au contrôle économique et financier de l'Etat
- aux dispositions du décret n° 53-707 du 9 août 1953 relatif au contrôle de l'Etat sur les entreprises publiques nationales et certains organismes ayant un objet d'ordre économique et social.

## **ARTICLE 17 - COMMISSAIRE DU GOUVERNEMENT**

Le commissaire du Gouvernement auprès du Groupement exerce les attributions qui lui sont dévolues par les articles 4 et 7 du décret n° 91-1215 du 28 novembre 1991 relatif aux groupements d'intérêt public.

Il dispose d'un droit de veto suspensif de 15 jours sur les décisions ou les délibérations qui mettent en jeu le bon fonctionnement du Groupement; notamment celles prises en violation soit des dispositions législatives ou réglementaires applicables, soit de la présente convention.

Dans ce cas, la décision fait l'objet d'un nouvel examen par les instances qualifiées du Groupement.

## ***TITRE TROIS,, ORGANISATION ET ADMINISTRATION***

### **ARTICLE 18 - ASSEMBLEE GENERALE**

Le Conseil d'administration tient lieu d'Assemblée générale et il a toutes les compétences de cette assemblée.

### **ARTICLE 19 - CONSEIL D'ADMINISTRATION**

#### **COMPOSITION**

Le Groupement est administré par un Conseil d'administration, composé de 5 membres

- **I'ETAT** représenté par le Préfet du département des Pyrénées Atlantiques ou son représentant, le Recteur-Chancelier des Universités ou son représentant, le Directeur régional de l'action culturelle ou son représentant,.
- le **CONSEIL REGIONAL D'AQUITAINE** représenté par le Président ou son délégué et par 2 Conseillers régionaux et leurs suppléants désignés par le Conseil régional d'Aquitaine,
- **le CONSEIL GENERAL DES PYRENEES ATLANTIQUES** représenté par le Président ou son délégué et par 2 conseillers généraux et leurs suppléants désignés par le Conseil général des Pyrénées Atlantiques,
- **le SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE** représenté par le Président ou son délégué,
- le **CONSEIL DES ELUS DU PAYS BASQUE** représenté par le Président ou son délégué.

Le Directeur du Groupement assiste au Conseil d'Administration avec voix Consultative.

Le Président du Conseil d'Administration peut inviter des personnalités qualifiées siégeant avec voix consultative.

#### **COMPETENCES**

Le Conseil d'administration délibère sur les objets suivants :

- élection et révocation du Président et des deux Vice-présidents du Conseil d'administration,
- budget et décisions modificatives,
- propositions relatives aux programmes d'activité, au budget et à la fixation des participations respectives et aux prévisions d'embauche,
- nomination et révocation du Directeur du Groupement,
- détermination des pouvoirs du Directeur du Groupement,
- fonctionnement du Groupement,
- affectation des personnels mis à disposition ou détachés et des personnels propres,
- gestion des biens propres et de ceux mis à disposition du Groupement.

Le Conseil d'administration délibère également sur

- l'adoption du programme annuel d'activités et du budget correspondant,
- la modification des droits respectifs des membres,
- l'approbation des comptes de chaque exercice,
- toute modification de l'acte constitutif,
- la prorogation ou la dissolution anticipée du Groupement ainsi que les mesures nécessaires à sa liquidation,
- l'admission d'un nouveau membre ou l'exclusion d'un membre,
- les modalités financières et autres du retrait ou de l'exclusion d'un membre du Groupement.

Le Conseil d'administration délègue au Directeur, dans les limites qu'il définit, les pouvoirs nécessaires à l'exercice de ses missions .

### **FONCTIONNEMENT**

Le Conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an et aussi souvent que l'intérêt du Groupement l'exige sur la convocation de son Président ou à la demande du tiers de ses membres. Il est convoqué quinze jours à l'avance. La convocation devra indiquer l'ordre du jour et le lieu de la réunion.

Le Conseil d'administration délibère valablement si la majorité de ses membres sont présents ou représentés. Un administrateur ne peut donner pouvoir à un autre administrateur pour le représenter que si son suppléant ne peut participer à la réunion du Conseil d'administration. Un administrateur ne peut détenir qu'un seul pouvoir.

Les décisions sont prises à la majorité simple de l'ensemble du Conseil d'administration, sauf dispositions contraires de la présente convention. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

En cas d'absence de quorum, le Conseil d'administration pourra à nouveau se réunir sous 15 jours et délibérer valablement même si la majorité de ses membres ne sont pas présents ou représentés. Le mandat d'administrateur est exercé gratuitement. Toutefois, le Conseil d'administration peut allouer des indemnités pour des missions qu'il confie aux administrateurs dans le cadre du budget voté par le Conseil d'administration. Une délibération devra préciser le mode de calcul de ces indemnités.

### **REGLE SPECIFIQUE D'UNANIMITE**

Le budget, le programme d'activités annuel, le bilan annuel d'activités et le recrutement du directeur doivent pour être approuvés par le Conseil d'administration faire l'objet

- d'une part : d'une décision favorable unanime prise par le Préfet du département ou son représentant, par le Président du Conseil Régional ou son délégué, par le Président du Conseil Général ou son délégué, par le Président du Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque ou son délégué et par le Président du Conseil des Elus du Pays Basque ou son délégué,
- et d'autre part d'une décision favorable prise à la majorité simple du Conseil d'administration.

### **ARTICLE 20- PRESIDENT ET VICE-PRESIDENTS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Le Conseil d'administration élit en son sein et pour une durée de trois ans, un président, un premier vice-président et un deuxième vice-président représentant chacun un membre différent.

Le Président du Conseil d'administration :

- convoque le Conseil d'administration aussi souvent que l'intérêt du Groupement l'exige et au moins deux fois par an : avant le 30 avril pour arrêter les comptes et avant le 1<sup>er</sup> décembre pour arrêter le projet de budget .



- préside les séances du Conseil,
- veille à l'exécution des décisions prises par le Conseil,
- propose au Conseil la nomination et la révocation du Directeur du Groupement,

Il représente le Groupement dans tous les actes de la vie civile. Il peut agir et ester en justice au nom du Groupement après accord du Conseil d'administration.

Il engage les dépenses et signe les contrats. Il peut déléguer au Directeur une partie de ses attributions relatives à la gestion courante du Groupement, dans les conditions et les limites approuvées par le Conseil d'administration.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président du Conseil d'Administration, il est remplacé par son délégué ou son suppléant. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, Il est remplacé par le Premier Vice-président.

#### **ARTICLE 21 - DIRECTEUR DU GROUPEMENT**

Sur proposition de son président, le Conseil d'administration nomme, pour une durée de trois ans, un directeur n'ayant pas qualité d'administrateur.

Le Directeur assure le fonctionnement courant du Groupement sous l'autorité du Conseil d'administration, dans les conditions fixées par celui-ci.

Il peut recevoir une délégation de pouvoir du Président.

#### **ARTICLE 22 - COMITE CONSULTATIF**

Afin d'être aidé dans l'exercice de sa mission, le Groupement sollicitera la contribution d'un comité consultatif qui pourra produire des avis sur les activités du groupement, formuler des propositions et des préconisations en matière de politique linguistique et participer à l'élaboration d'outils stratégiques.

#### **ARTICLE 23 - REGLEMENT INTERIEUR**

Le Conseil d'administration établira un règlement intérieur relatif au fonctionnement du Groupement et de ses services.

### ***TITRE QUATRE***

#### ***DISSOLUTION, LIQUIDATION, CONDITION SUSPENSIVE***

#### **ARTICLE 24 – DISSOLUTION**

Le Groupement est dissous de plein droit par l'arrivée du terme de sa durée contractuelle, sauf prorogation proposée avant ce terme et autorisée dans les mêmes conditions que la présente convention.

La proposition de prorogation devra faire l'objet d'une décision prise à l'unanimité du Conseil d'administration.

Le Groupement peut être dissous par anticipation si le Conseil d'administration en décide à l'unanimité.

Les décisions de prorogation ou de dissolution anticipées devront être approuvées par un arrêté interministériel qui est publié comme en matière de constitution.

#### **ARTICLE 25 – LIQUIDATION**

La dissolution du Groupement entraîne sa liquidation mais la personnalité morale du Groupement subsiste pour les besoins de celle-ci.

Le Conseil d'administration fixe les modalités de la liquidation et nomme un ou plusieurs liquidateurs. En cas de liquidation, l'actif et le passif constaté est réparti entre les membres en proportion de leurs contributions sous réserve des dispositions de l'article 12.

#### **ARTICLE 26 - CONDITION SUSPENSIVE**

La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par arrêté interministériel et publié au Journal officiel de la République française.